

**SPLITSKA PJESMARICA TROGIRSKOGA KAPTOLA:  
OPIS, SADRŽAJ, AUKTORI, PREDLOŠCI**

*Bratislav Lučin*

UDK: 821.163.42-141.09 (497.5 Split) »15/16«  
091.5 (497.5 Split) »15/16«  
Izvorni znanstveni rad

Bratislav Lučin  
*Marulianum*  
S p l i t  
bratislav.lucin@gmail.com

U radu se daje prvi cjelovit opis *Splitske pjesmarice Trogirskoga kaptola*, pisane krajem 16. ili početkom 17. st., po svoj prilici u Splitu. Pjesmarica sadrži 108 tekstova, pretežno u stihu (proznih je sastavaka 11). Velik je broj prijevoda (ovdje ih je identificirano 30, a vjerojatno ih ima i više), među kojima je znatan broj prepjeva crkvenih himana i drugih srednjovjekovnih latinskih pjesama. Općenito u pjesmarici pretežu liturgijski, paraliturgijski i nabožno-poučni sastavci. Takav sadržaj, kao i anonimnost pisaca / prevodilaca, te pretežitost osmeračkih stihova pučke stilizacije, upućuju na zaključak da je glavnina tekstova u pjesmarici vezana uz laičke, bratovštinske pobožnosti. No ima i tekstova koji se odlikuju visokom književnom stilizacijom i auktorskim pečatom. Sadržajem se izdvajaju dvije pjesme sa suvremenom političkom temom. Od domaćih auktora imenom su navedeni samo Dominik Armanov i Hortenzij Bartučević, dok Marko Marulić nigdje nije imenovan, ali pjesmarica sadrži 11 njegovih pjesama odnosno prijevoda. Pjesmarica je nedovoljno iskorišten i proučen izvor za hrvatsku književnost (napose prijevodnu): dosad je objavljeno tek oko jedne četvrtine od njezinih ukupno 5809 stihova i 237 proznih redaka.

**Ključne riječi:** *Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola*, hrvatska književnost 16. st., Marko Marulić, prepjevi, crkveni himni, pučka pobožnost.

## **1. Povijest istraživanja**

*Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola* (dalje: SPTK) dosad je bila samo usputnom temom proučavatelja hrvatske književnosti. Otkad je Antonin Zaninović u knjižnici Trogirskoga kaptola rukopis pronašao, njime se bavilo malo istraživača, a i oni tek parcijalno, birajući tek po jedan ili po nekoliko tekstova, dok su cjelinu – s iznimkom jednoga proučavatelja – zanemarivali. Sam Zaninović, koji je na pjesmaricu naišao negdje malo prije 1924, iz nje je crpio dva puta: najprije 1924/

1925, da bi objavio Marulićevu pjesmu *Tužen'je grada Jerzolima* (83),<sup>1</sup> a zatim 1937, da bi tiskao ciklus od pet pjesama zadarskoga svećenika Dominika Armanova (52-56).<sup>2</sup> Iako nije dao cjelovit opis sadržaja, nalaznik rukopisa ipak je o njemu ostavio niz vrijednih zapažanja, koja su temelj svim daljnim radovima.<sup>3</sup> Između dva Zaninovićeve pristupa Franjo je Fancev 1934/35. objavio iz SPTK pjesmu o pogibiji kralja Ludovika na Mohačkom polju (60), a 1935. upozorio je da ona sadrži i dotad nepoznat prijevod Marulićeva prepjeva *Od slavića* (89) te objavio pjesmu Hortenzija Bartučevića *Pisan u hvalu blažene, svete i prečiste divice Marije, majke Isukarstove* (84).<sup>4</sup>

Trebalo je zatim čekati više od dva desetljeća da bi SPTK zaokupila pozornost novoga proučavatelja: bio je to Hrvoje Morović, koji je među njezinim stihovima prepoznao dva dotad nezapažena prepjeva Petrarkinih soneta (80, 81). On ih je najprije (1957) pripisao anonimu renesansnom prevodiocu iz splitske sredine, da bi naknadno (1968) ustvrdio kako ti prepjevi potječu od Marka Marulića.<sup>5</sup> Morović je prvi i dosad jedini pokušao dati »cjelovit popis svih tekstova pjesmarice radi olakšanja naučnog istraživanja stare hrvatske poezije ovoga tipa«. <sup>6</sup> U tome je uspio samo djelomično jer je njegov popis, kako ćemo vidjeti, manjkav i na dosta mjesta netočan. Zahvaljujući prvom Zaninovićeve tekstu, kao i spomenutu Morovićevu popisu, pjesmarica je privukla pozornost novih proučavatelja: Carlo Verdiani iz nje je ponovno objavio prijevod Petrarkina soneta CCCLXV (80), Radovan Vidović tiskao je jednu dotad neobjavlenu (57), a Josip Mihojević Bartučeviću već objavljenu pjesmu (84) i još pet neobjavljenih (7, 61, 72, 73, 76); u predgovoru knjizi *Svetog Duje anđeli: hrvatske pjesme splitskom zaštitniku* Mladen Vuković objavio je proznu molitvu sv. Dujmu (20).<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Brojevi otisnuti masnim slogom označuju redni broj pjesme u priloženoj Tablici.

<sup>2</sup> Antonin Zaninović, »Marulićeva pjesma: Tužen'je grada Hjerzolima«, *Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku*, 1924/1925, Prilog II, 1-11; isti, »Pjesme zadarskog svećenika Dominika Armanova iz prve polovice 16. vijeka«, *Hrvatska prosvjeta*, 24 (1937), br. 8, 342-351.

<sup>3</sup> On je naime opisao kodeks, približno ga datirao, uočio da se u njemu na više mjesta spominju splitski sveti i grad Split (a da nigdje nema spomena za Trogir važnih sv. Ivana i bl. Augustina Kažotića), upozorio na jedina dva auktora koja se u rukopisu izrijekom navode (Hortenzij Bartučević i Dominik Armanov), zapazio Marulićeve pjesme, kao i to da ima istih pjesama koje se nalaze u *Vartlu*, te ukazao na tekstološku vrijednost SPTK, barem kad je riječ o Marulićevu *Tužen'ju grada Jerzolima*. Usp. Zaninović, n. dj. [1924/1925], 1-4).

<sup>4</sup> Franjo Fancev, »Mohačka tragedija od god. 1526. u suvremenoj hrvatskoj pjesmi«, *Nastavni vjesnik*, 43 (1934/1935), sv. 1-2, 18-28; isti, »Naučna istraživanja starije hrvatske književnosti g. 1933 i 1934«, *Ljetopis JAZU za 1933/34*, 47 (1935), 126-142.

<sup>5</sup> Hrvoje Morović, »Dva Petrarkina soneta u prijevodu anonimnog renesansnog prevodioca iz splitske sredine«, *Mogućnosti*, 4 (1957), br. 12, 1038-1042; isti, »Dva Petrarkina soneta u prijevodu Marka Marulića«, *Sa stranica starih knjiga*, Matica hrvatska, Split, 1968, 29-48. Tu je atribuciju prihvatio i dodatnim argumentima potkrijepio Mirko Tomasović, »Marulićevi hrvatski prepjevi Petrarke«, *CM VII* (1998), 37-45.

<sup>6</sup> Morović, n. dj. (5) [1968], 42.

<sup>7</sup> Carlo Verdiani, *O Marulićevu autorstvu firentinskoga hrvatskog zbornika iz XV stoljeća*, prijevod i redakcija Radovan Vidović i Hrvoje Morović, Čakavski sabor, Split,

Osim dosad spomenutih, o SPTK pisali su, uglavnom kratko i usput, Vjekoslav Štefanić i Hrvojka Mihanović-Salopek;<sup>8</sup> zbog jedne pjesme posvećene svetom Dujmu (*Sveti Dujme, tvoj dan danas...*) pjesmarica je ukratko opisana u katalogu *Sveti Dujam, štovanje kroz vijekove*.<sup>9</sup>

Na prvoj kroatističkoj studentskoj radionici, održanoj u sklopu Marulićevih dana 2008, pjesmu *Od dvora nebeskoga stumačen'je* sa studetima su obradili Amir Kapetanović i Dragica Malić; rezultate su objavili u CM XVIII, dajući ne samo transkripciju teksta nego i temeljitu analizu njegove grafije, pravopisa i jezičnih značajki te potpun rječnik.<sup>10</sup>

## 2. Opis rukopisa

SPTK danas se čuva u Riznici trogirске katedrale, bez signature.<sup>11</sup> Rukopis, uvezan u kartonske korice, obaseže ukupno 87 listova papira, veličine 20,5 x 15 cm. Pisan je latinicom, po svemu sudeći u posljednjim godinama 16. st. ili početkom 17. st.<sup>12</sup> Ukupno ima deset sveščića, vrlo različitih po broju listova i stupnju cjelovitosti; uočljivo je višestruko obročavanje folija. Najstarija folijacija upisana je u gornjem desnom kutu listova; da je najstarija, može se zaključiti po tome što

1973, 55; Radovan Vidović, »O frekvenciji romanskog leksika talijanskog (mletačkog) porijekla u splitskom čakavskom govoru«, u knjizi: *Čakavske studije*, Čakavski sabor, Split, 1978, 83-86; Josip Mihanović, *Bogorodica u hrvatskom pjesništvu od 13. stoljeća do kraja 19. stoljeća*, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 1994, 230-235; 320-323; 325-328. Mladen Vuković (prir.), *Svetog Duje anđeli: hrvatske pjesme splitskom zaštitniku*, Hrvatsko kulturno društvo Napredak, Split, 2002, 10.

<sup>8</sup> Vjekoslav Štefanić, »Još Marulićevih stihova«, *Zbornik u proslavu petstogodišnjice rođenja Marka Marulića 1450-1950*, ur. Josip Badalić i Nikola Majnarić, JAZU, Zagreb, 1950, 281-298 [283]; Hrvojka Mihanović-Salopek, *Hrvatska himnodija od srednjeg vijeka do preporoda*, Književni krug, Split, 1992, 65-66.

<sup>9</sup> Arsen Duplanić, »Pisana riječ o svetome Dujmu«, u: Arsen Duplanić, Milan Ivanišević, Slavko Kovačić, *Sv. Dujam: štovanje kroz vijekove* [katalog izložbe], Crkva u svijetu, Split, 2004, 25-109 (69-70, s fotografijom ff. 11v-12r).

<sup>10</sup> Dragica Malić – Amir Kapetanović (prir.), »Pjesma *Od dvora nebeskoga* iz *Trogirsko-splitske pjesmarice*«, CM XVIII (2009), 315-345.

<sup>11</sup> Naziv rukopisa kod raznih auktora je različit: »Splitska pjesmarica trogirskoga kaptolskog arhiva« (Fancev, n. dj. [1933/1934], 47); »Trogirsko-splitska pjesmarica« (Morović, n. dj., 35, 39; Malić – Kapetanović, n. dj., 315); »tzv. Splitska pjesmarica Trogirskog kaptola« (Duplančić, n. dj., 69-70) i sl. Budući da njezin sadržaj jasno upućuje na Split (vidi ovdje odjeljak 3.3), a s Trogirom se može povezati samo utoliko što je pronađena i čuva se u tom gradu, mislim da je najprimjereniji naziv *Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola*.

<sup>12</sup> Proučavatelji se općenito slažu u takvoj dataciji, s manjom razlikom u naglascima na prvi ili drugi njezin dio; *terminus ante quem non* odredio je Zaninović, n. dj. (2) [1937], 350, zamijetivši na listovima 60, 62, 63 i 65 (tj. 61, 63, 64 i 66 po mojoj folijaciji) filigranski znak koji pripada godini 1596; on ipak napominje da ima i drugih vodenih znakova, koje nije stigao provjeriti.

u svakom sveščiću počinje iznova od jedan. Za peti sveščić to najstarije obrojčavanje provedeno je kao paginacija, a ne folijacija. Druga, mlađa folijacija upisana je kada su sveščići već bili povezani u cjelinu i kad su već nedostajali svi listovi koji nedostaju i danas. Brojevi su folija zabilježeni u vrhu listova po sredini i teku neprekidno od jedan do kraja rukopisa; budući da je prvi list s početkom pjesme sv. Franji (1) tada očito već bio nestao, pisar ne računa ni prvi sačuvani list, na kojem je nastavak te pjesme i latinska pjesma o Splitu (2), nego ih križa, te svoju folijaciju započinje na drugom sačuvanom (izvorno trećem) listu. Najmlađa folijacija upisana je u gornjem dijelu lista, između prethodnih dviju, ljubičastom olovkom, pri čemu su brojke stavljene između dvije horizontalne crtice (npr: -10-, -11-itd.). Ona je cjelovita, dosljedno provedena na svim sačuvanim listovima (od 1 do 87) i očito unesena razmjerno nedavno (možemo, možda, pomišljati na Zaninovića ili Fanceva). Tom se folijacijom služimo u ovoj studiji i u priloženoj Tablici.

Struktura sveščića:<sup>13</sup>

1. sveščić: 22 folija (prvi je nestao, ostali obrojčani 1-21).
2. sveščić: 6 folija (22-27).
3. sveščić: 12 folija (28-35, ostalih 5 istrgnuto, pri restauraciji uvezan prazan list).
4. sveščić: 14 folija (36-44, ostalih 5 istrgnuto, pri restauraciji uvezan prazan list).
5. sveščić: 10 folija (45-53, posljednji istrgnut).
6. sveščić: 8 folija (54-60, posljednji istrgnut).
7. sveščić: 16 folija (61-71, ostalih 5 istrgnuto, pri restauraciji uvezan prazan list).
8. sveščić: 4 folija (72-75).
9. sveščić: 8 folija (76-83).
10. sveščić: 4 folija (84-87).

Većina je folija providena kustodom i na licu (*recto*) i na naličju (*verso*); kustodu samo na naličju imaju ff. 22-26, 33-35, 45, 84-87. Kustode su redovito pisane istim crnilom kao i glavni tekst, što znači da nisu naknadno dodavane (s iznimkom one na 53v; usp. ovdje bilj. 17).<sup>14</sup> Unatoč kompozitnoj naravi rukopisa, gotovo sve kustode funkcioniraju, tj. tekst na sljedećem foliju zaista počinje najavljenom prvom riječju, pa i ondje gdje su foliji rukopisa istrgnuti.<sup>15</sup> Nakon što su sveščići povezani u cjelinu, jedan se prepisivač potrudio da u sada jedinstvenu rukopisu uspostavi koheziju i ukloni znakove samostalnoga nastanka sveščića. To je najuočljivije po tome što je proveo već spomenutu jedinstvenu folijaciju i što je prekrizio epigrame 47, 48 i 50.<sup>16</sup> S istom je svrhom unio niz uputnica koje su

<sup>13</sup> U priloženoj Tablici granice su sveščića označene isprekidanom crtom.

<sup>14</sup> Na više je mjesta zbog obrezivanja kustoda vidljiva samo djelomično ili je posve nestala, ali je po okolišu jasno da je i tu morala biti.

<sup>15</sup> Dvije iznimke, f. 35v i f. 87v, objašnjene su ovdje u nastavku teksta.

<sup>16</sup> Epigram 90 nije prekrizen, pa bi se moglo pomišljati na to da je prvotno objedinjavanje obuhvaćalo samo sveščiće 1-7, s ukupno 72 lista, dok bi sveščići 8-10 bili dodani naknadno (a onaj tko ih je dodao zaboravio ga je prekriziti). To bi značilo da je rukopis do današnjega svojeg izgleda prošao tri faze: zasebne sveščiće, povezivanje sveščića 1-7 u cjelinu; dodavanje sveščića 8-10.

trebale čitatelju pokazati gdje se nalazi određeni dio teksta; vjerojatno je zbog toga prekrizio i neke druge tekstove, odnosno njihove dijelove;<sup>17</sup> možemo pretpostaviti da je posljedica konačnoga redaktorskog zahvata i to što su neki listovi istrgnuti. Sve takve intervencije navedene su u Tablici, u stupcu »Oštećenja, napomene«.

Tekstove je pisalo nekoliko ruku, zamjetne su razlike u boji tinte i gustoći duktusa (broj redaka na stranici), pa je očito da su pjesme upisivane u više navrata. O identitetu prepisivača i redaktora cjeline ne znamo ništa; po sadržaju teksta (vidi ovdje odjeljak 3) možemo pretpostaviti da je riječ o Splicićanima, možda svećenicima ili pripadnicima bratovštine.<sup>18</sup>

Više je znakova koji navode na zaključak da je pjesmarica izvorno imala više tekstova i veći broj sveščića. Tako kustoda na f. 35v glasi »Himan ki počinje Iesu dulcis«, no sljedećih nekoliko listova je istrgnuto, pa toga himna nema; na f. 87v, tj. na samom kraju rukopisa, stoji kustoda »Zakon«, pa je očito da je slijedio barem još jedan sveščić; na f. 83v, na kraju 102, unesena je napomena: »Ostalo išči u libar ~~treći~~ drugi na 24, ča počinje: Isus govori človiku«, no takva teksta u pjesmarici nema. Ta su mjesta očito promaknula redaktorskoj pozornosti;<sup>19</sup> zbog previda se vjerojatno dogodilo da nisu prekrížena dva teksta koja se djelomično ponavljaju: 71 (f. 50v) i 82 (f. 55r); 78 (f. 54r, prekrížen je samo naslov) i 107 (f. 87v).

### 3. Sadržaj

#### 3.1. Broj tekstova, metrički podatci

SPTK sadrži 108 sastavaka, dakle znatno više nego što je dosad utvrđeno.<sup>20</sup> Od njih je sedam potpuno prekríženo (1, 2, 47, 48, 50, 62, 93), a ima i djelomičnih križanja.<sup>21</sup> Proznih je tekstova ukupno 11 (8, 19, 20, 62, 66, 67, 68, 69, 70, 74, 75). Svi su tekstovi na hrvatskom, osim triju kratkih pjesama na latinskom (2, 78, 107), koje ukupno obasežu 11 elegijskih distiha (s time što se jedan distih u 78 i 107 ponavlja). Pjesma 71 ponavlja se kao 82.<sup>22</sup>

<sup>17</sup> Ovamo pripada i to što je na f. 53v (tj. na posljednjem sačuvanom foliju 5. sveščića) prekrížena kustoda »Hostis« (koja se zacijelo odnosi na tekst koji se nalazio na sljedećem, istrgnutom, foliju), a pored nje napisano je »Hic mea«, kako uistinu počinje tekst na f. 54r.

<sup>18</sup> Pretpostavku o splitskom podrijetlu prepisivača iznio je već Zaninović, n. dj. (2) [1924/1925], 2-3; opširniju argumentaciju usp. ovdje u odjeljku 3.2.

<sup>19</sup> Nejasnom ostaje napomena uz naslov »Jesu, nostra redemptio« na f. 26r: »à C. 8 etc.«.

<sup>20</sup> Z a n i n o v i ć, n. dj. (2) [1924/1925], 3, govori o 88 pjesama i uočava nekoliko proznih sastavaka; Morovićev popis sadrži 91 jedinicu, usp. M o r o v i ć, n. dj. (5) [1968], 42-46.

<sup>21</sup> Za potanje podatke usp. priloženu Tablicu, stupac »Oštećenja, napomene«.

<sup>22</sup> Riječ je o Marulićevoj pjesmi *Suprotiva slasti od blaga*, ali se auctor ne navodi ni u jednom ni u drugom prijepisu. U 71 ona ima prvih 10 stihova, a u 82 je potpuna (18 stihova).

Među latinskim pjesmama **2** je nedovršena i prekrížena, vjerojatno zbog toga što je prepisivač shvatio da se jezikom ne uklapa u cjelinu; **78** i **107** nisu prekrížene (iako su i one na latinskom), vjerojatno zbog toga što odmah slijedi njihov hrvatski prepjev. Uzimajući u obzir i ponovljene i prekrížene tekstove, odnosno njihove dijelove, rukopis ukupno sadrži 5809 stihova i 237 proznih redaka.

Najčešći je oblik parno srokovani osmerac, a zatim dvostruko srokovani dvanaesterac, no ima i drugih, manje običnih i vrlo složenih oblika. Pregled po čestoći izgleda ovako:

osmeračke strofe sa srokovanjem *aa*: 51 pjesma (**3-6, 9, 10, 12, 13, 15-18, 21-39, 43-49, 51, 57-59, 63, 65, 77, 95-99, 101**)

dvostruko srokovani dvanaesterci: 27 pjesama (**40-42, 50, 60, 64, 71-73, 76, 79, 80-83, 85, 87, 90, 92-94, 100, 102, 103, 105, 106, 108**)

strofe sa srokovanjem *aaabcccb* (*a* i *c* osmerci, *b* sedmerci): 2 pjesme (**86, 89**)

stofe sa srokovanjem *aabccb* (*a* i *c* osmerci, *b* sedmerci): 2 pjesme (**7, 14**);

osmeračke strofe sa srokovanjem *abab*: 2 pjesme (**91, 104**)

osmeračke stofe sa srokovanjem *aaa*: 2 pjesme (**54, 55**)

stofe sa srokovanjem *aax* (*a* osmerci, *x* sedmerci - ponekad osmerci ili deveterci - bez sroka): 2 pjesme (**52, 53**)

dvostruko srokovani dvanaesterci s prenesenim srokom: 2 pjesme (**61, 84**)

šesteračke strofe sa srokovanjem *aa* (*s* ponekim sedmercem i osmercem): 2 pjesme (**11, 88**)

šesteračke strofe sa srokovanjem *aaabcccb*: 1 pjesma (**1**)

osmeračke stofe sa srokovanjem *aax* (*x* ponekad sedmerac): 1 pjesma (**56**)

Čini se da je barem u dva slučaja latinski izvornik bio metrički poticajan: u **7**: *Gaude, Virgo, mater Christi* i **14**: *Lauda, Sion, Salvatorem* predložak i prijevod imaju strofu *aa(8)b(7)cc(8)b(7)*, pri čemu se u **7** srok *b*, posve vjerno predložku, provodi do kraja pjesme. No ima i suprotnih primjera: u **65**: *Iuste iudex, Iesu Christe* složenija latinska strofa *x(8)a(7)x(8)a(7)x(8)a(7)* prenosi se u jednostavnim parno srokovanim osmercima. Treću mogućnost susrećemo u dobro poznatu primjeru pjesme *Od slavića*: izvornik, napisan u golijardskom stihu (trinaesterac 7+6, složen u strofe od četiri stiha sa srokom *aaaa*), Marulić je prepjevao u posve drugačijem, ali ne manje zahtjevnom, uzorno ostvarenom obliku: *aaa(8)b(7)ccc(8)b(7)*.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Usp. o tome Bratislav L u č i n, »Nekoliko prinosa tekstu hrvatskih pjesama Marka Marulića«, CM XIII (2004), 219-227 [225-227].

### 3.2. Tematika, žanrovi, opće značajke

U SPTK najviše je liturgijskih, paraliturgijskih i nabožno-poučnih sastavaka, pjesama duhovno-ćudoredne naravi, pjesama o Bogu, o Svetom Trojstvu; o Isusu (sedam pjesama: **65, 78, 79, 91, 106, 107, 108**), o Mariji, o svetcima (petnaest tekstova: **1, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 95, 96, 98, 101**); jedan je ciklus pjesama posvećen apostolima (**26-39**). Brojnošću se ističu prijevodi dijelova časoslova, vezanih uz pojedine crkvene blagdane i vremena crkvene godine. Osobito su zastupljene teme Velikog tjedna, muke, križa: trinaest pjesama (**10, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 57, 58, 59, 63, 92, 102**); sa svetkovinom Tijelova povezano je sedam pjesama (**13, 14, 52, 53, 54, 55, 56**), uz Božić četiri (**4, 5, 77, 104**). Iznimno se pojavljuju i pjesme sa suvremenom političkom temom; takve su anonimna pjesma o mohačkoj bitki *Počinje razboj i tužba kralja ugarskoga* (**60**) i Marulićevo *Tužen'je grada Jerolimima* (**83**).<sup>24</sup>

U žanrovskom repertoaru najzastupljeniji su himni i sekvencije, križevsko-tijelovske pjesme, laude, molitve; versificirani životopisi; tri su pjesme dijaloške (**59, 85, 102**<sup>25</sup>); uvršten je i jedan plač Marijin (**40**); obje pjesme sa suvremenom političkom temom pripadaju u lamentacije. Prozni su tekstovi većinom egzempli (*prilike*), uz dva izvotka iz svetačkih životopisa (**8, 62**) i jednu molitvu (**20**).

Uz pjesme jednostavnije, pučke stilizacije, koja je osobito uočljiva u osmeračkim sastavcima (npr. u ciklusu o apostolima **26-39**), ima i tvorevina koje pokazuju da njihov auctor vlada zahtjevnim stilskim i versifikacijskim postupcima i da posjeduje individualan auktorski izraz (npr. **60, 76, 85, 86**), makar većina tih pjesnika za nas ostaje anonimna. Među onima čije nam je ime poznato (usp. ovdje odjeljak **4.1**) nalazimo pisce koji su prepisivačevi suvremenici, ili su tek malo stariji od njega (Dominik Armanov, umro nakon 1563; Hortenzij Bartučević, oko 1516 – prije 1579), ali i one čiji su tekstovi nastali sedamdesetak-osamdesetak godina prije nastanka SPTK (Marulić; možda i tvorac pjesme o Mohačkoj bitci). Moguće je da ima još starijih slojeva, no o tom će se podrobnije moći govoriti tek kad se jednom cijela SPTK objavi i kad se provedu potanke raščlambe. Bilo kako bilo, pretežitost osmeračkih stihova pučke stilizacije, anonimnost većine sastavaka odnosno prevoditelja, a napose njihov sadržaj, upućuju na to da je najveći dio tekstova vezan uz pučke, paraliturgijske pobožnosti koje splitske bratovštine.<sup>26</sup>

<sup>24</sup> Ovamo ne ubrajam naznake o suvremenim političkim i vojnim zbivanjima, kakvih ima u **18**: *S. Dujam* (usp. *D u p l a n ċ i ć*, n. dj. (9), 70).

<sup>25</sup> Da je **102** dijaloška, znamo iz naslova i iz drugih izvora (usp. Tablicu), jer u SPTK nije sačuvan Isusov odgovor.

<sup>26</sup> Za oblike takvih pobožnosti, naročito u vezi s Velikim tjednom, te za njihovu tesktualizaciju, usp. Aljoša P u ž a r – Adriana C a r - M i h e c, »Dramatološko-teatrološki aspekti liturgijskih i paraliturgijskih rukopisa iz ostavštine obitelji Milazzi«, *Fluminensia*, 19 (2007), 1, 35-54, osobito 44. Tu se (str. 35, bilj. 1) daje i definicija pridjeva paraliturgijski (»Paraliturgijskima se smatraju proširenja bogoslužnih čina koja izlaze iz korpusa liturgije u užem smislu, zadržavajući ritualni karakter«), s uputama na temeljnu literaturu. Na izrazitu

No sastavljač je očito imao potrebu unijeti i sastavke drugačije naravi (60, 83), pa je o pravoj namjeni kodeksa, u obliku u kojem je sačuvan, teško suditi.

### 3.3. Lokalna crta

Rukopis na više mjesta pokazuje sadržajnu povezanost sa Splitom, pa se pretpostavlja da je tu i nastao. Već na f. 1v čita se fragment latinske pjesme *In laudem Spalati* (2), a tri pjesme posvećene su splitskim zaštitnicima sv. Dujmu, sv. Stašu i sv. Arniru (18, 21, 22), koji se spominju i drugdje. Evo potvrda:<sup>27</sup>

2, 1-8 (*In laudem Spalati*, f. 1v).

16, 39-40; 51-42 (*Letanie*, f. 10r): »Dujme, Stašu i s Arnirom, / straža jeste našim mirom«; »Jeronime Harvatine, / pohvaljeni meu Latine«.

18, 1-2; 9-10 (*S. Dujam*, f. 11v): »Sveti Dujme, tvoj dan danas / mi štujemo, moli za nas«; »Petar tebe sveti od Rima / posla u strane od Solina«.

19, 23 (Bez naslova [*Litaniae sanctorum*], f. 12v): »Bdij, Gospodine, varhu grada ovoga i sve Dalmacije« (Split se doduše ne spominje imenom, ali pjesma je u skupini posvećenoj splitskim zaštitnicima).

20, 8-9 (*Molitva nasliduje*, f. 13r): »i svetih mučenikov tvojih Dujma, Staša i Arnira«.

21, 1-2 (*S. Staš*, f. 13r): »Mučeniče Božji, Stašu, / priklon' uho svemu glasu«.

22, 1-2 (*S. Arnir*, 13v): »Sveti Amiru, usliši nas, / molimo se tebi danas«.

86, 86; 97-98 (*Od dvora nebeskoga*, f. 63r): »s Agustinom naš Jerolim«; »Sveti Dujam igra tuj naš, / sveti Arnir i sveti Staš«.

## 4. Auktori i predlošci

### 4.1. Hrvatski pisci

Za većinu tekstova u pjesmarici nije moguće utvrditi auktora, no broj je anonimnih tekstova ipak manji nego što se čini na prvi pogled.<sup>28</sup> Naime, i ondje gdje su zacijelo bili dobro poznati, prepisivač kao da ne mari da navede njihova imena, ili ih čak namjerno izostavlja. Lako je moguće da upravo zbog takva prepisivačeva stava u SPTK nema završnih stihova (561-572) pjesme *Od slaviča*, u kojima je

bratovštinsku sastavnicu SPTK upućuje i usporedba s *Korčulanskom pjesmaricom*. Usp. Goran K a l o g j e r a, »Versificirane svetačke legende u pjesmarici bratovštine Svih Svetih«, *Godišnjak grada Korčule* 3, Gradski muzej Korčula, Korčula 1998, 213-221. Isti je auktor objavio pjesmaricu u cijelosti; usp. Goran K a l o g j e r a, *Bratimsko pjesništvo grada Korčule*, HFD, Rijeka, 1998.

<sup>27</sup> Referecije na Split zapazili su već Z a n i n o v i ć, n. dj. (2) [1924/1925], 3, i D u p l a n č i ć, n. dj. (9), 70.

<sup>28</sup> Usp. u priloženoj Tablici stupac »Auktor [predložak]«



Marulić ostavio svoj versificirani potpis (»Marcus ego sum Marullus, / quo peccator maior nullus«, 567-568); ti se pak završni stihovi nalaze u inače znatno lošijem prijepisu pjesme u *Osorsko-hvarske pjesmarici*.<sup>29</sup> U SPTK imenom se spominju samo Dominik Armanov (59 i, neizravno, 52-56), Hortenzij Bartučević (84)<sup>30</sup> i *Bernardus de Christo*<sup>31</sup> (107).<sup>32</sup>

Dok su imena auktora pjesama 84 i 107 navedena na uobičajenom mjestu, uz naslov, ime auktora malog ciklusa molitava o Božjem tijelu (52-56) i 59 doznajemo tek kada povežemo tri prepisivačeve bilješke. Bilješka uz 56: <Molitva peta> glasi: »Ostalo išći u libar ovi na kartah 6 gdi počinje Devoto« (= 59: *Devoto prigovaran'je Blažene Dive Marije i križa Isusova, ko složi niki devot redovnik*)«. Na nju se nadovezuje bilješka uz naslov 59, koja upućuje na početak ciklusa: »Od ove molitve vidi početak u ovi libar na kartah 1 gdi počinje: Počinju versi.« (= 52: *Počinju versi Božja tila, kih složi niki devot redovnik. Molitva parva*). Napokon, na kraju 59 zabilježeno je: »Štampano jest u Bnetcih po meni Petru od Nikulinov od Sabija, ko složi redovnik don Dumnik Armanov od Zadra.«

Iz te važne bilješke doznajemo napokon ne samo tko je auktor pjesama, nego i to da su one prepisane iz nekog izdanja što ga je u Veneciji tiskao Pietro Niccolini da Sabbio.<sup>33</sup> Bez odgovora ostaje pitanje bismo li iz navedenih napomena i njihova smještaja u rukopisu smjeli zaključiti da Armanovu treba pripisati i pjesme 57: *U Veli petak* i 58: *Versi na adoravanje križa*.

Zahvaljujući drugim izvorima, za više pjesama u SPTK možemo utvrditi da im je – iako se u pjesmarici njegovo ime nigdje ne spominje – tvorac ili prevoditelj Marko Marulić (71, 80, 81, 82, 83, 87, 89, 100, 102, 103).<sup>34</sup> Nažalost, kod priređivanja hrvatskih pjesama za ediciju *Sabrana djela Marka Marulića*, SPTK nije uopće uzeta u obzir kao izvor.<sup>35</sup> U jednom slučaju (89: *Od slavića*) to je za posljednicu imalo manjkavo uspostavljen tekst.<sup>36</sup>

<sup>29</sup> Usp. o tome L u č i n, n. dj. (23), 225.

<sup>30</sup> Prvu je dvojicu zapazio već Z a n i n o v i ć, n. dj. (2), [1924/1925], 3.

<sup>31</sup> Neidentificiran; možda se misli na sv. Bernarda od Clairvauxa.

<sup>32</sup> Zanimljivo je da oba imenovana domaća pisca nisu Splitsani: Armanov je iz Zadra, Bartučević iz Hvara.

<sup>33</sup> Izdanje zasad nije identificirano. Tiskar Pietro Nicolini da Sabbio djelovao je u Mlecima od 1533. do 1555; sam ili u suradnji s braćom (Giovanni Antonio, Giovanni Maria, Stefano, Giacomo, Lodovico) i nećacima (Cornelio, Domenico) te s neidentificiranim suradnicima objavio je velik broj naslova na talijanskom, latinskom, pa i grčkom. (Podatci prema <http://edit16.iccu.sbn.it/> [pristupljeno 15. I. 2010].)

<sup>34</sup> Za dodatne podatke usp. Tablicu. Ovdje nije mjesto da se ulazi u potankosti kao što su popisi varijantnih izvora, razlike u tekstu i sl.; to pripada u zadatke marulićevske filologije i, šire gledano, u zadaću budućega (poželjnog, dakako) priređivanja integralnog izdanja SPTK za tisak. Za općenite naznake o varijantnim izvorima usp. ipak ovdje odjeljak 5.

<sup>35</sup> Prema razdiobi u ediciji SDMM, za Marulićeve *Pisni razlike* trebalo je iz SPTK uzeti u obzir (u najmanju ruku spomenuti) 71, 82, 83, 87, 89, 100, a za *Dijaloške i dramske tekstove* 102 i 103. Što se tiče 80 i 81 (prepjevi Petrarkinih soneta), koji su bez obrazloženja izostavljeni iz PR, oni bi trebali biti uvršteni, ovisno o odluci Uredničkog odbora, u svezak *Pisma, oporuka, dodatci* ili u *Incerta*.

<sup>36</sup> Usp. o tome L u č i n, n. dj. (23).

Dalja istraživanja SPTK mogla bi dovesti do novih identifikacija. Primjera radi navodim kako sam zapazio da je **9**: *Smart govori* prijevod Marulićeva latinskog epigrama *De morte*.

<p><i>Smart govori</i> (SPTK, <b>9</b>):</p> <p>Ja smart strašna jesam ona ka razabrat živih ne zna: oštrom kosom kosim mladih, malo veće nere starih; nitkomure ne odkladam,     5 ki su na svit, svimi vladam. I bogate i uboge, sluge i kralje vele mnoge, jacih tokoj i nejacih, općim činit svih jednacih. 10 Sam se mene on ne boji ki u ljubavi Božjoj stoji, ki se na svit ne obzira, a dobrote svake zbira. Taj će z Bogom vazda živit 15 jer se ni dal svitu hinit, taj ne haje harlo umriti želeć prija k Bogu priti. Amen.</p>	<p>Marci Maruli <i>De morte</i> (LS, br. 145)</p> <p>Illa ego terribilis Mors cum discrimine nullo Falce meto iuuenes et meto falce senes, Ac sine delectu uir, foemina, rusticus et rex, Diues inopsque mea concidit ecce manu. Sola potest nostras uires contemnere uirtus,     5 Viuere que æterno tempore sola potest.</p> <p>Marko Marulić: <i>O smrti</i></p> <p>Strašna sam ona Smrt, što bez ikakve razlike kosi Onoga koji je mlad, onoga koji je star. Ne bira moja ruka: od njezina udarca pada Bogat, siromah, muž, žena, zemljoradnik, kralj. S prezirom gledati može na moć mi jedino krepost, 5 Zato što jedino njoj vječiti život je dan. (prejev B. L.)</p>
--	--

Na pitanje (koje se gotovo neizbježno postavlja) radi li se možda o samoprepjevu, teško je ponuditi decidan odgovor. Dosad nam nisu poznate kratke Marulićeve pjesme u osmercima; za takav tip kratkog, epigramskog sastavka na hrvatskom Marulić rabi dvostruko srokovane dvanaesterce.<sup>37</sup>

#### 4.2. Inojezični predlošci

Osim Marulićevih, ima u SPTK i drugih prijevoda, koji u dosadašnjoj literaturi većinom nisu prepoznati (ili oni koji su dosad pisali o pjesmarici nisu smatrali vrijednim to istaknuti). Uglavnom su posrijedi prepjevi odnosno parafraze liturgijskih tekstova, crkvenih himana iz časoslova, ali i drugih pjesama ili proznih ulomaka. Gdje kad je u rukopisu predložak naznačen, obično latinskim naslovom ili incipitom, no ime auktora ne navodi se gotovo nikad (iznimka je **8**). Počesto nema nikave naznake, pa se do podatka o predlošku dolazi tek uz temeljito istraživanje; neke će predloške zacijelo tek trebati identificirati. Poseban je slučaj **86**: *Od dvora nebeskoga stumačen'je*, gdje posljednja riječ naslova ukazuje na to

<sup>37</sup> Usp. *Svit je taščina* (PR, 119), *Suprotiva slasti od blaga* (PR, 120), *Od deset zapovidi Božjih* (PR, 141). Parno srokovanim osmercima pisana je *Spoivid koludric od sedam smartnih grihov*, koja ima 520 stihova.



Nelajne naznace = usob pricemceni nati parve  
da to tuzje borev celo = veltayje voj dovela  
I was tuzje ven bol = a chara slava ymiga doh  
Yonyo monogo iz narnisa = oltain burkon iz brala  
vegul to ves om = Obe nam uatze mibte elon  
Eke usuaue marte pata = upannule yem doho  
Ayne nam kotiarne = uelotim itabene  
Yemli to opi om = de Ca pricemise pmoatrat mazi  
arogh spue dlootari = uelotim burimmi  
I charcal ven tuado = namvone uole elnis  
vel to tuzje mol pnia = ebon charvra od yua epi  
Nelojye mucor hmo = ueltayje ityger pluo  
Nelojye pmois = ni, pi tuch moar ois  
yemli to uia om = od nam lake vel Sachno  
Elye mis glas mli bore = te to to nam vech noy  
Tuarovik pmoixe = chadzib tuzi napsone  
Tom tuzje krea mila = tuk do vne uelidla  
Sovanon bore om mibte = ve nam tuzje gaha m  
Nije loye suaba tonna = uole gardo pphlaung elost  
Nuoomre taho uale = dume nich tly otdle  
Aepmi spue malo sada = yeli to tuzje brada  
Gurotira pmoisula = pi hri tuch gado bla  
Ma groy elasi, Ilatni bipe = tuawot bore pomubou  
Ayneb chagni loto Ipleam = vas to mibe tuzje pda  
Ni tuzje slachi ymit hri zmazul = bene obuzoy stam  
Dingmulye uole doh = od uelidre culne bol  
Ayne tuzje uole mibo = hri mulese od pfo vele  
Ayne tuzje parti slauue = nut chachom I la nati pmois

72  
I vni's gude chom plauuek = vet chmine a kladak  
Chach moga voy glasa = sh bore replabat  
Al te rube slauue tuzje = mit napsone chach voy  
Chye nelo sue haimice = chye pucha napsone  
Neloim nati pmois = is mis nate uole glau  
Skina cuchi tuzje ob = vrim pmoine ostobok  
I te tuzje napsone slauue = mebrak cauton hri pmois  
Sue ostals tuzje eib = itazyoy get neps  
Sueye mabo chach slau = chom mien a yia na  
Iohnhentye mel od chach = bol chach tuzje loto  
Ayneb Ilemho pr noma = Tazi tuzje a pnda  
Chach moga voy pmois = Tat de Bora ummit  
Iat plabidi hory mami = ik nelo hri pmois  
I labrat nami sunce maj = i a mize pmo mli  
I lai ostals nate sporenye = yer by tant unovoye  
I lates, spue mli bore = chya chach tuzje mli  
Cin de mucha bore tuzje = hri napsone a hri  
Bebid Tamam tue tamptoye = tazyka mli pmois  
Bebid tuzya mucha mami = hri ule rube hri pmois  
chaynam bore yur tuzje tlaner = tuzje hri uelidre  
+ Devoe pmois unovore Sore de Chue  
Moye, i Chye spura ch hri  
nich deue hri mibo  
Chye tuzya, i remil = ch mibil neta  
mone mogo ti mulese = ch hri mibo

+ od tuz molitue ichi  
prietab u cui klor na cantab i  
gbi pmois tuzi napsone

Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola, ff. 32v-33r

60  
Nije tla u meni = memo = Suci xelo  
u taj kade somno = sui chise u se  
X i uot.  
Choghi chiuu na sut = u chij eniju tuvoj vras  
ni tocho slemenit = choga nedase u pras  
G rudi i zeb suachi = po felise ore  
tebi ty ni yachi = otati ne more  
S mart.  
Ja sut ponocuju = hui ghien da stogi  
fiam ne malu ju = dase Praga taj chis  
S hore chavija = hocchiu da potamno  
da grite dypaja = milacehi obmeni  
X i uot.  
S trahom memu daji = puvetoga kimocer  
ti yeri big Brochi = protivu sutu stecchi  
S ue norau nasthaci = potobnas chabla zni  
male, i uel chime = u teli milort ni  
S mart.  
Ti x i uot sut hime = brojacch duga lita  
tamnit hahom kimo = kime fite obina  
V juse na bog dug uieb = dusa gre u neman  
yatit nuyklos Uieb = duse da imate nar  
X i uot.  
A hamon sui = protivu marti sudce  
ijere

ijere sue nashini = suach mago horce  
N asa ficut na mart gre = sui sut bolente  
i madi, i stari = S I nash teide.  
S uarho.

Ad duora Nebesboga vramazenje.

62  
T cho sunecna klep. lhorit, grisa hoxi, gluchi chogit,  
obomde chaj je ta vite sut lort, glise kereho stau suaga.  
G dese vutle qui braudeni, uerchie hore zrach suzochi,  
A chaj uetehi pri klaxenij obroz Chm glia uiegnit po.  
A cho yachent iore tova xeli, vllay jarat itania seli,  
A gluchie qui vdi chach. Anjeli, tuarbi, i lachi yore hti.  
A cho xel tolo fatime, Demus vevit daps urime,  
A chom hodi partem suame, odice chaj u uieb ocuati.  
A cho pimi choga slace, ali tani qdase vrate,  
na nevesche kol polace, gl. Anjeli qui papi.  
V Nebescom gori chaj, sui St njez. lji igrochi,  
pa vutimi ter shi u yu, sime slatice u horzije.  
T oj klaxenib kollo tangi, pui obrozom Brocya pagnya,  
ni mequimi inostranca, yelcu hior gaoce.  
Bile mitte, i iarglice, quib odicu ter keleno,  
S gora slatom popletene, glubecanju las gore.  
S chunom totie na glavici, chacho prau glubocici,  
u ue.

Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola, ff. 61v-62r

I gñhe od puzru = ni lat nam tujiu bay.  
 de pit ou puzru = laide mo chob u bay.  
 Da se se toja profectim = u nich pinhuamo.  
 seom zahnim suetim = choga pinhuamo.  
 sueto Trojpus uauceh = Boga yedimoge  
 i pom stoh li pomech = ne u che xidloga amen  
 nteho itchi u libor <sup>boje</sup> na ota.  
 ca porqorie suat gowen l'boni che  
 P' chate re Riuta.  
 Ca prudi acimiti = sto ali uauceh lit  
 i choras achio sti = libor na omi sut  
 Chala choras dojde = nuparse neui mni  
 ne wime do prude = ionega uauceh ni  
 I ni nani darie = protiqe nep uttar  
 chala palor ue = ali chop are bistan  
 N' corpe dice bal = sedme selo tupa stantet  
 pit chora ni uttar = otet ne tun p' b' hote  
 A chi eluxi miumu = ietno terpa slavi  
 milor le be tona = a nach u bay stau  
 Gasan no na sut = po ebon noptet ceeru  
 por q' uon tamga cut = u uorid chucepu  
 Chini ad xiu q' amu = uhorog hos zambha bit  
 Trajpaq noije ku = lochiate smot otto  
 A och smati smal ni mit = dohot uime jimas  
 suach labo q' mit = qm da ne potival  
 Smatije hula smim = chi u q' ietok terpe  
 a Haxauie tom = chise Boga boje Amen  
 F. nait. Chose nele m' p' ot. H. m. m.

C bisto redemptor, Kyrie. Ne hystera  
 Brechia.  
 I mehorie, che me stari  
 i acem Boga, chise gni  
 iteant, ne, i pitlof  
 nebratram tuogu melot  
 i hite mlho, dot p' daju  
 tute uim, chi p' zragu  
 yonanie chalo udi,  
 da chomictuom naim bdi  
 I d' luice put p' yonati  
 a groy curata uauca m  
 ou dan chare toy obo  
 u uoluce techuech hie  
 I a ed conla oza Boga  
 dojde ch' stangy p' i' nupa uauca  
 Ta p' stange g' uideu dabi  
 chise buda uouat  
 I M' or, Tompha, nobo stange  
 dan labogei chada ayge  
 na nuparoga chaku g' d'i  
 nabor chudo i' canni  
 yon tala chad i' p' dle  
 nanga pitlof p' uie otile  
 od yone i' od uire  
 chu eob p' ime neumie  
 Tj mi toy tuogi chimo  
 lat uelam uetoy nimo  
 dan nuparoga tuoga p' uauca  
 nuparoga gl' am p' uauca  
 Et uale eob, ch' acora ne  
 od diuice udi d' d' d' d'  
 i' acem Boga i' metem chulo  
 dojde ch' stangy uauca p' uie uole uicim  
 Amen.

Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola, ff. 83v-84r

da bi mogla biti riječ o prijevodu (usp. naslov **72**: *Ave maris stella stumačena*); pjesma je uz to metrički podudarna s **89**: *Od slavića* (što je dakako Marulićev prepjev pseudo-sv. Bonaventure).<sup>38</sup> No eventualni inojezični (latinski?) izvornik za **86** dosad nije utvrđen.<sup>39</sup>

Osnovni podatci navedeni su u Tablici, no ovdje radi preglednosti i radi potpunijih podataka (za koje u tiskanoj Tablici nije bilo mjesta) dajem popis svih dosad utvrđenih inojezičnih predložaka u SPTK:<sup>40</sup>

- 7:** (Nema naslova; *incipit*: »Veseli se, Divo i mati«) = Anonim, *Gaude, Virgo, mater Christi*<sup>41</sup>
- 8:** *Govoren'je poštovanoga Severa koludra od života S. Martina biskupa* = Sulpicije Sever, *Vita Sancti Martini episcopi et confessoris*, 3,1-5<sup>42</sup>
- 9:** *Smart govori* = Marko Marulić, *De morte* (LS, br. 145)
- 11:** *Na Vazma* = Vipon iz Burgundije (?), *Victimae paschali laudes*<sup>43</sup> (prvih 46 stihova prepjev su izvornika, dalje se hrvatska verzija slobodno razvija)
- 13:** *Na Corpus Christi. Na Božji dan* = Toma Akvinski, *Pange, lingua, gloriosus corporis mysterium*<sup>44</sup>
- 14:** *Lauda, Sion, Salvatorem* = Toma Akvinski, *Lauda, Sion, Salvatorem*<sup>45</sup>
- 15:** *Na Vazma* = Anonim, *Aurora lucis rutilat / coelum resultat laudibus*<sup>46</sup>
- 16:** *Letanie* = *Litaniae sanctorum*
- 19:** (Nema naslova; *incipit*: »Bože, daj mir i jedinstvo«) = *Litaniae sanctorum*
- 46:** *Jesu, nostra redemptio* = Anonim, *Iesu, nostra redemptio*<sup>47</sup>
- 49:** *Hostis Herodes impie* = Sedulije, *A solis ortu cardine* (slobodan, proširen prepjev 8. i 9. strofe)<sup>48</sup>

<sup>38</sup> Koliko mi je poznato, za osmeračku strofu *aaa(8)b(7)ccc(8)b(7)*, kojom su ispjevane te dvije pjesme, nema drugih potvrda u čitavoj dopreporodnoj hrvatskoj književnosti.

<sup>39</sup> Usp. M a l i ć – K a p e t a n o v i ć, n. dj. (10), 315.

<sup>40</sup> Također potpunosti radi, ovdje se ponavlja dio podataka iznesenih u **4.1**.

<sup>41</sup> Franz Joseph M o n e (prir.), *Lateinische Hymnen des Mittelalters. Zweiter Band: Marienlieder*, Herder'sche Verlagshandlung, Freiburg im Breisgau, 1854, br. 454, 460.

<sup>42</sup> Tu je ispričan glasovit primjer milosrđa: svetac je mačem rasjekao svoj vojnički plašt nadvoje da bi ogrnuo naga siromaha; zgodu je ukratko prepričao i Marulić (usp. Inst I, 300-1 / 81-2 = 1,2).

<sup>43</sup> Usp. Ulysse C h e v a l i e r, *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, Tome II, Imprimerie Lefever, Louvain, 1897, br. 21505.

<sup>44</sup> Usp. C h e v a l i e r, n. dj., Tome II, br. 14467.

<sup>45</sup> Usp. C h e v a l i e r, n. dj., br. 10222. Na predložak je upozorio već Z a n i n o - v i ć, n. dj. (2), [1937], 345. Po sudu M i h a n o v i ć - S a l o p e k, n. dj. (8), 65-66, prijevod je izradila »vješta pjesnička ruka«.

<sup>46</sup> Usp. C h e v a l i e r, n. dj., Tome III, 1904, br. 23324.

<sup>47</sup> Usp. C h e v a l i e r, n. dj., Tome I, 1892, br. 9582.

<sup>48</sup> Usp. C h e v a l i e r, n. dj., Tome I, 1892, br. 8072. Za strofe 1-7 Sedulijeva himna usp. 77.

- 59:** *Devoto prigovaran'je Blažene Dive Marije i križa Isusova, ko složi niki devot redovnik = Anonim, Lamentatio Beatae Virginis de cruce (O crux dura, quid fecisti)*<sup>49</sup>
- 65:** *Iuste iudex = Berengar iz Toursa, Iuste iudex, Iesu Christe*<sup>50</sup>
- 72:** *Ave maris stella stumačena = Anonim, Ave, maris stella*<sup>51</sup>
- 73:** *Salve, Regina, harvacki = Anonim, Salve, Regina*<sup>52</sup>
- 74:** (Nema naslova; *incipit*: »Od slave nebeske upitan djaval reče«) = Iohannes Herolt, *Diabolus libenter sustineret omnes penas omnium demonum, ut claritatem Dei adhuc semel videre possit*<sup>53</sup>
- 75:** (Nema naslova; *incipit*: »Jedan ki imaše nepodobu«) = Iohannes Herolt, *Gaudia celi sunt ineffabilia*<sup>54</sup>
- 77:** *A solis ortus cardine, himan = Sedulije, A solis ortus cardine (slobodan prepjev strofâ 1-7)*<sup>55</sup>

<sup>49</sup> Izvornik je objavljen u knjizi Ubentina da Casale (*Ubertinus de Casali*, 1259 – oko 1329) *Arbor vitae crucifixae Iesu*, Venetiis, Andreas de Bonettis de Papia, 1485 (*Liber IIII, Caput XXV: Iesus matrem afficiens*), s napomenom (koja je očito preuzeta u naslov SPTK): *Hanc autem deuotam crucis disputationem et Virginis Matris quidam deuotus passionis Christi gratioso tractatu contexuit, quem et hic ex deuotione inserendum esse decreui.* (podvukao B. L.) Knjiga je bila čitana u Dalmaciji: primjerak toga izdanja čuva se u knjižnici dominikanaca u Dubrovniku i franjevacu u Hvaru (usp. Josip Badalić, *Inkunabule u Narodnoj Republici Hrvatskoj, Djela JAZU*, knj. 45, Zagreb 1952, br. 311).

<sup>50</sup> Usp. Chevalier, n. dj., Tome I, 1892, br. 9910. Za atribuciju pjesme Berengaru iz Toursa (Tours, oko 999 – Otok sv. Kuzme, blizu toga grada, 1088) usp. John William Borden, *The Life and Pontificate of Gregory the Seventh*, I-II, London, 1840 (II, 399-400).

<sup>51</sup> Usp. Chevalier, n. dj., Tome I, 1892, br. 1890. Prepjev u SPTK razlikuje se od onog u *Oficiju Blažene Dive Marije i Vartlu* (usp. Franjo Fanc ev, »Nova poezija Splitsanina Marka Marulića. Prilog za reviziju bibliografije njegovih hrvatskih djela«, *Rad JAZU* 245, Zagreb, 1933, 1-72 [64]; Petar Lukić, *Vartal*, priredio, uvodom i bilješkama popratio te rječnik sastavio Nikica Kolumbić, Književni krug, Split, 1990, 169 (gdje nosi naslov *Himan od Gospe*).

<sup>52</sup> Usp. Chevalier, n. dj., Tome II, 1897, br. 18146. I ovaj prepjev u SPTK razlikuje se od onoga u *Oficiju BDM i u Vartlu* (usp. Fanc ev, n. dj. (51), 64-65; Lukić, n. dj. (51), 168 (gdje nosi naslov *Petje angelsko*).

<sup>53</sup> Iohannes Herolt, *Sermones discipuli de tempore et de sanctis una cum promptuario exemplorum*, Argentine, in officina Martini Flach iunioris, 1503, f. y ii v (*Capitulum de G: Gaudia celi, exemplum i*). Djelo je imalo mnogo inkunabulskih i kasnijih izdanja; ovdje ga citiram prema najranijem koje mi je dostupno. Herolta su krajem 15. i u 16. st. prevodili glagoljaši, koji su ga nazivali *Disipul* ili *Sermoni Disipula*; postoje četiri hrvatskoglagoljska rukopisa i jedan fragment (usp. Eduard Hercigonja, *Povijest hrvatske književnosti, knjiga 2: Srednjovjekovna književnost*, Liber – Mladost, Zagreb, 1975, 395-396; isti, *Tropismena i trojezična književnost hrvatskoga srednjovjekovlja*, Matica hrvatska, Zagreb, 1994, 196, 206).

<sup>54</sup> Herolt, n. dj., f. y iii (*Capitulum de G: Gaudia celi, exemplum iii*).

<sup>55</sup> Usp. Chevalier, n. dj., Tome I, 1892, br. 8072 (usp. 49).



- 79:** *Isukarst grišniku = Christus ad Christianum peccatorem (= 78)*<sup>56</sup>  
**80:** *I' vo piangendo = Francesco Petrarca, RVF CCCLXV*<sup>57</sup>  
**81:** *Poi che voi = Francesco Petrarca, RVF XCIX*<sup>58</sup>  
**88:** *Psalam koji počinje: Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum = Ps 1*  
**89:** *Od slavića = pseudo-Bonaventura (tj. John Pecham), Philomena*<sup>59</sup>  
**93, 94:**<sup>60</sup> *Ezech. c. 18: In quacunq̄ue hora peccator ingemuerit = pseudo-Ezekiel, 18,22 (= 33,12)*<sup>61</sup>  
**99:** (Nema naslova, *incipit*: »Viruj u Boga jedinoga, ki sve stvori, ne inoga«) = versificirana inačica deset zapovijedi (prema vjeronaučnoj formuli Katekizma; usp. i *Izl 20,2-17*)  
**100:** *Počinje psalam Miserere = Ps 50 (51)*<sup>62</sup>  
**104:** *Christe redemptor, hymnus. Na blagdan Božića. = Anonim, Christe, redemptor omnium, / ex Patre Patris unice*<sup>63</sup>  
**106:** *Mors mea vita tua = Grišniče, smart moja vičnji jest život tvoj* (prošireni prepjev naslovne latinske izreke)<sup>64</sup>  
**108:** (Nema naslova; *incipit*: »Milosardje moje čini me prigvozdit« = parafraza prethodnoga latinskog distiha (**107**), koji zapravo služi kao naslov i kojem je kao auktor naveden *Bernardus de Christo*<sup>65</sup>

<sup>56</sup> **78** ima dva latinska distiha; **107** je ponovljen prvi od tih dvaju distiha; njihovi prijevodi u **79** i **108** različiti su.

<sup>57</sup> Prepjev pripisan Maruliću; usp. M o r o v i ć, n. dj. (5) [1968], T o m a s o v i ć, n. dj. (5).

<sup>58</sup> Prepjev pripisan Maruliću; usp. M o r o v i ć, n. dj. (5) [1968], T o m a s o v i ć, n. dj. (5).

<sup>59</sup> O ovom Marulićevu prepjevu usp. L u č i n, n. dj. (23).

<sup>60</sup> **93** je prva inačica prepjeva, prekrizižena.

<sup>61</sup> Čini se da je ovaj citat (s manjim varijetama u tekstu) bio vrlo raširen u srednjem vijeku: nalazio se u *Biblija pauperum*, bio je ispisan na zidovima crkava, citirao se u pokorničkoj literaturi; usp. James W. M a r c h a n d, »An Unidentified Latin Quote in 'Piers Plowman'«, *Modern Philology*, Vol. 88, No. 4 (May, 1991), 398-400 [398].

<sup>62</sup> Marulićev prepjev; usp. PR, 142-143, gdje je tekst objavljen prema rukopisu NSK R 6634 i nosi naslov *Stumačen'je psalma: Miserere mei Deus*.

<sup>63</sup> Usp. *Analecta hymnica medii aevi*, vol. LI, neu herausgegeben von Clemens Blume, O. R. Reisländ, Leipzig, 1908, 49 (br. 50).

<sup>64</sup> Izreka se često nalazi na likovnim prikazima mrtvoga Krista (skidanje s križa, *pietà*, polaganje u grob), pa tako i na jednom bakrorezu Martina Kolunića Rote; usp. Ivan K u - k u l j e v i ć S a k c i n s k i, *Slovník umjetnikah jugoslavenskih*, Tiskom Narodne tiskarne Dra. Ljudevita Gaja, Zagreb, 1858, 375 (pod br. 20).

<sup>65</sup> Usp. ovdje što se kaže o **79**, kao i bilj. 30 i 55. Napominjem da u popis prevedenih pjesama nisam uvrstio pet molitava Božjem tijelu Dominika Armanova (**52-56**), iako je u literaturi za prvu od njih izneseno da je riječ o parafrazi himna *Ave, verum corpus natum* (usp. M i h a n o v i ć - S a l o p e k, n. dj. [29], 66). Usporedba potpunog hrvatskog teksta pokazuje da ni **52** ni druge pjesme ciklusa nisu parafraza (makar i slobodna) toga glasovitog himna. One, međutim, pokazuju sličnosti s pjesmama koje se u Moneovoj zbirci (usp. Franz

Vjerojatno treba pretpostaviti da latinske predloške imaju i sljedeći prozni tekstovi: **62**: *Počinja šten'je života svetoga Benedata opata*, **66**: *Od napasti ko čini djavao na priminutje ljudem*, **67**: *Od karitadi*, **68**: *Od umiljenstva*, **69**: *Po ki put jest dobro umriti. Prilika*, **70**: *Mise s. Gargura*. No do predaje ovog rada za tisak nisam ih uspio utvrditi.

Iz ovih podataka proizlazi da barem trideset tekstova u SPTK imaju inojezične predloške, tj. možemo ih smatrati prijevodima ili parafrazama latinskih (u dva slučaja talijanskih) izvornika; dakle, od ukupnog broju tekstova gotovo trećina su prijevodi (mahom prepjevi). Preciznije rečeno, od ukupno 5809 stihova i 237 prozih redaka prijevodima pripada (koliko u ovom času znamo) 1535 stihova i 107 redaka.

## 5. Varijantni izvori

O izvorima iz kojih su preuzimani tekstovi za SPTK ovdje nije moguće govoriti; taj posao bio bi ostvariv kad bismo imali pouzdana, kritički priređena izdanja svih ranijih izvora za tekstove koji se pojavljuju u SPTK. Čak ni za ciklus Dominika Armanova, koji je – prema naznakama u rukopisu – prepisan iz tiskanog izdanja, dosad nije utvrđeno o kojoj je knjizi riječ. Ipak, vrijedi barem upozoriti na činjenicu da se znatan broj tekstova koji se nalaze u SPTK pojavljuju i u drugim rukopisnim zbirkama: *Korčulanskoj pjesmarici*, rukopisu R 6634 NSK, *Klimantovićevu zborniku I*, *Osorsko-hvarskoj pjesmarici*, pjesmarici Mihovila Vrančića, *Firentinskom zborniku*, Lucićevu *Vartlu*, rukopisu HAZU IV a 21, *Lulićevoj pjesmarici*, glagoljskom rukopisu Antona Depope (HAZU, I a 45).<sup>66</sup> No još je zanimljiviji podatak da se velik broj tekstova u SPTK ne pojavljuje ni u jednom od tih izvora.

## 6. Zaključne napomene

Iako je SPTK vrijedan izvor za hrvatsko pjesništvo (u manjoj mjeri i prozu) 15. i 16. st., dosad je iz nje objavljen samo dvadeset jedan tekst (**2, 7, 9** [ovdje],

---

Joseph M o n e [prir.], *Lateinische Hymnen des Mittelalters. Erster Band: Lieder an Gott und die Engel*, Herder'sche Verlagshandlung, Freiburg im Breisgau, 1853) navode pod naslovima *Ad salutandum corpus dominicum* (br. 207), *In elevatione corporis Christi* (br. 215, 216, 220), *In elevatione sanguinis Christi* (br. 217, 219). Zacijelo je sastavljač ciklusa bio potaknut lektinom takvih i sličnih pjesama, ali sličnost nije tolika da bi se moglo govoriti makar i o slobodnu prijevodu. Usp. i komentare N. Kolumbića u *L u c i ć, n. dj.* (51), 771-773.

<sup>66</sup> Ovdje dajem samo podatke na koje sam naišao u citiranoj literaturi, pa oni dakako ne pretendiraju na potpunost. Mnogo se može doznati iz literature koja je navedena u uglatim zagradama u stupcu »Izdanja [varijantni tekstovi]« priložene Tablice. Vidi naročito što se o tome stupcu kaže dalje, u »Objašnjenjima uz Tablicu«.

**20, 52-57, 59-61, 72, 73, 76, 80, 81, 83, 84, 86**),<sup>67</sup> tj. 1447 od ukupno 5809 stihova i 12 proznih redaka od ukupno 237 redaka. Ovaj prvi njezin sustavni opis pokazuje da u njoj ima više auktorskih tekstova nego što je dosad zamijećeno; među njima je čak 11 Marulićevih. Među tekstovima nepoznatih auktora ima ih više koji su nedvojbeno na visokoj književnoj razini (**60, 76, 85, 86**), pa već po tome SPTK može biti zanimljiva domaćoj književnoj historiografiji.

Iako je razmjerno kasan izvor, u dva se navrata pokazalo da je SPTK sačuvala pouzdaniji ili potpuniji tekst od starijih rukopisa, pa bi o toj činjenici trebalo voditi računa u budućem priređivanju tekstova za koje je ona jedan od izvora.<sup>68</sup>

Osobito je zamjetan velik broj prepjeva, odnosno prijevoda s latinskog, među kojima je više brevijarskih himana (**13, 14, 15, 46, 49, 72, 77, 104**). Neke su pjesme prevedene iz predložaka koji su se u nas dosad malo spominjali, ili nisu nimalo (**8, 59, 65**). Sve to pokazuje da je SPTK važan izvor za proučavanje hrvatske prijevodne književnosti i himnologije, te da zaslužuje dodatno proučavanje i iz tog aspekta.

#### CITIRANA LITERATURA

- Josip Badalić, *Inkunabule u Narodnoj Republici Hrvatskoj, Djela JAZU*, knj. 45, Zagreb 1952.
- Clemens Blume (prir.), *Analecta hymnica medii aevi*, vol. LI, O. R. Reiland, Leipzig, 1908.
- John William Bowden, *The Life and Pontificate of Gregory the Seventh*, I-II, London, 1840.
- Ulysse Chevalier, *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, Imprimerie Lefever, Louvain, Tome I, 1892; Tome II, 1897; Tome III, 1904.
- Arsen Duplančić, »Pisana riječ o svetome Dujmu«, u: Arsen Duplančić, Milan Ivanišević, Slavko Kovačić, *Sv. Dujam: štovanje kroz vijekove* [katalog izložbe], Crkva u svijetu, Split, 2004, 25-109.

<sup>67</sup> Ovdje nije ubrojena **89** (560 stihova), jer nije objavljena samostalno, nego je poslužila u izradbi kritičkog izdanja; usp. Marko Marulić, *Od slavića*, prir. B. Lučin, CM XIII (2004), 229-248.

<sup>68</sup> Pouzdanost tekstne predaje u SPTK ističu Zaninović, n. dj. (2) [1924/1925], 4; i s t i, n. dj. (2) [1937], 346; Lučin, n. dj. (23), 225-227.

- Franjo Fancev, »Prilozi za povijest hrvatske crkvene drame«, *Nastavni vjesnik* 33 (1925), 109-124.
- Franjo Fancev, »Nova poezija Splitskog Marka Marulića. Prilog za reviziju bibliografije njegovih hrvatskih djela«, *Rad JAZU* 245, Zagreb, 1933, 1-72.
- Franjo Fancev, »Mohačka tragedija od god. 1526. u suvremenoj hrvatskoj pjesmi«, *Nastavni vjesnik*, Zagreb 43 (1934/1935), sv. 1-2, 18-28.
- Franjo Fancev, »Naučna istraživanja starije hrvatske književnosti g. 1933 i 1934«, *Ljetopis JAZU za 1933/34*, 47 (1935), 126-142.
- Eduard Hercigonja, *Povijest hrvatske književnosti, knjiga 2: Srednjovjekovna književnost*, Liber – Mladost, Zagreb, 1975.
- Eduard Hercigonja, *Tropismena i trojezična književnost hrvatskoga srednjovjekovlja*, Matica hrvatska, Zagreb, 1994.
- Iohannes Herolt, *Sermones discipuli de tempore et de sanctis una cum promptuario exemplorum*, Argentine, in officina Martini Flach iunioris, 1503.
- Goran Kalogjera, *Bratimsko pjesništvo grada Korčule*, HFD, Rijeka, 1998.
- Goran Kalogjera, »Versificirane svetačke legende u pjesmarici bratovštine Svih Svetih«, *Godišnjak grada Korčule* 3, Gradski muzej Korčula, Korčula 1998, 213-221.
- Ivan Kukuljević Sakcinski, *Slovník umjetnikah jugoslavenskih*, Tiskom Narodne tiskarne Dra. Ljudevita Gaja, Zagreb, 1858.
- Petar Lucić, *Vartal*, priredio, uvodom i bilješkama popratio te rječnik sastavio Nikica Kolumbić, Književni krug, Split, 1990.
- Bratislav L u č i n, »Nekoliko prinosa tekstu hrvatskih pjesama Marka Marulića«, *CM XIII* (2004), 219-227.
- Dragica Malić – Amir Kapetanović (prir.), »Pjesma *Od dvora nebeskoga iz Trogirsko-splitske pjesmarice*«, *CM XVIII* (2009), 315-345.
- James W. Marchand, »An Unidentified Latin Quote in 'Piers Plowman'«, *Modern Philology*, Vol. 88, No. 4 (May, 1991), 398-400.
- Marko Marulić, *Pisni razlike*, priredio Josip Vončina, Književni krug, Split, 1993.
- Marko Marulić, *Dijaloški i dramski tekstovi*, priredio Nikica Kolumbić, Književni krug, Split, 1994.
- Marko Marulić, *Od slavića*, priredio Bratislav L u č i n, *CM XIII* (2004), 229-248.
- Hrvojka Mihanović-Salopek, *Hrvatska himnodija od srednjeg vijeka do preporoda*, Književni krug Split, 1992.
- Josip Mihojević, *Bogorodica u hrvatskom pjesništvu od 13. stoljeća do kraja 19. stoljeća*, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 1994.
- Franz Joseph Mone (prir.), *Lateinische Hymnen des Mittelalters. Erster Band: Lieder an Gott und die Engel*, Herder'sche Verlagshandlung, Freiburg im Breisgau, 1853.

- Franz Joseph Mone (prir.), *Lateinische Hymnen des Mittelalters. Zweiter Band: Marienlieder*, Herder'sche Verlagshandlung, Freiburg im Breisgau, 1854.
- Hrvoje Morović: »Dva Petrarkina soneta u prijevodu anonimnog renesansnog prevodioca iz splitske sredine«, *Mogućnosti*, 4 (1957), br. 12, 1038-1042.
- Hrvoje Morović, »Dva Petrarkina soneta u prijevodu Marka Marulića«, *Sa stranica starih knjiga*, Matica hrvatska, Split, 1968, 29-48.
- Aljoša Pužar – Adriana Car-Miheć, »Dramatološko-teatrološki aspekti liturgijskih i paraliturgijskih rukopisa iz ostavštine obitelji Milazzi«, *Fluminensia*, 19 (2007), 1, 35-54
- Rudolf Strohal, *Zbirka starih hrvatskih crkvenih pjesama*, Zagreb, 1916.
- Vjekoslav Štefanić, »Još Marulićevih stihova«, *Zbornik u proslavu petstogodišnjice rođenja Marka Marulića 1450-1950*, ur. Josip Badalić i Nikola Majnarić, JAZU, Zagreb, 1950, 281-298.
- Vjekoslav Štefanić (i suradnici), (prir.), *Hrvatska književnost srednjega vijeka*, Matica hrvatska – Zora, Zagreb, 1969 (Pet stoljeća hrvatske književnosti, knj. 1).
- Mirko Tomasović, »Marulićevi hrvatski prepjevi Petrarke«, *CM VII* (1998), 37-45.
- Josip Vajs, »Starohrvatske duhovne pjesme«, *Starine JAZU*, 31 (1905), 258-275.
- Carlo Verdiani, *O Marulićevu autorstvu firentinskoga hrvatskog zbornika iz XV stoljeća*, prijevod i redakcija Radovan Vidović i Hrvoje Morović, Čakavski sabor, Split, 1973.
- Radovan Vidović, »O frekvenciji romanskog leksika talijanskog (mletačkog) porijekla u splitskom čakavskom govoru«, *Čakavske studije*, Čakavski sabor, Split, 1978, 33-121.
- Mladen Vuković (prir.), *Svetog Duje anđeli: hrvatske pjesme splitskom zaštitniku*, Hrvatsko kulturno društvo Napredak, Split, 2002.
- Antonin Zaninović, »Marulićeva pjesma: Tužen'je grada Hjerolimima«, *Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku*, 1924/1925, Prilog II, 1-11.
- Antonin Zaninović, »Pjesme zadarskog svećenika Dominika Armanova iz prve polovice 16. vijeka«, *Hrvatska prosvjeta*, 24 (1937), br. 8, 342-351.

OBJAŠNJENJA UZ TABLICU<sup>69</sup>

J(ezik): H = hrvatski; L = latinski

STROFA:

DS(12) = dvostruko srokovani dvanaesterci.

DS(12)pr = dvostruko srokovani dvanaesterci s prenesenim srokom.

ED = elegijski distih.

PS(8) = parno srokovani osmerci.

PS(6)[7,8] = parno srokovani šesterci, pojavljuje se poneki sedmerac i osmerac.

x = stih bez sroka.

BR(oj) ST(ihova) i BR(oj) R(edaka proze): uračunavaju se i prekriveni stihovi / redci.

AUKTOR [PREDLOŽAK]: **Masnim** su slogom otisnuta imena auktora koji su navedeni u rukopisu; običnim slogom imena onih koji nisu navedeni u rukopisu, ali je njihovo auktorstvo utvrđeno; u uglatim su zagradama podatci o predlošku kojih nema u rukopisu.

INCIPIT i EXPLICIT: Navode se i kad su prekriveni. Dijelovi teksta koji su nestali pri obrezivanju margina, ali se mogu rekonstruirati, donose se u uglatim zagradama.

IZDANJE [VAR(ijantni) TEKST(ovi)]: Navodi se prvo izdanje teksta prema SPTK. U uglatim zagradama navode se izdanja istog teksta iz drugih rukopisa (važno je napomenuti da se u bilješkama uz ta izdanja često nalaze i podatci o ostalim, neobjavljenim rukopisnim inačicama dotičnoga teksta; te rukopise u ovoj tablici nije bilo moguće navesti). Oznaka »usp.« u ovom stupcu znači da se u navedenoj bibliografskoj jedinici daje samo podatak o postojanju varijantnoga teksta, ali on tu nije objavljen.

OŠTEĆENJA, NAPOMENE: Iz tehničkih razloga riječi ili dijelovi riječi koji su u rukopisu prekriveni u ovom se stupcu tiskaju u zagradama; tako npr. napomenu uz **44** valja čitati ovako: »Išći ostalo napri~~da~~ [iznad: ~~za~~] na kartah 6.«

Isprekidane crte označuju granice sveščića.

<sup>69</sup> Tablica je dostupna u sklopu internetske verzije eseja-izvještaja o opisivanju pjesmarica tabličnim kalkulatorom, na kojoj sam surađivao s Nevenom Jovanovićem: <http://www.ffzg.hr/klafil/dokuwiki/doku.php/z:okvir-pjesmarice>.

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
											Istrgnut 1 list.
1	1r-1v		H	aaabccc b(6)	68			Isusa si slidil / ter uboštvo ljubil	a duhu priprava, / časti zadovolje. Amen.		Nedostaje početak.
2	1v	In laudem Spalati	L	ED	8			Si qua manent ueterum non diruta mēnia regum	Et turres circum sidera celsa petunt.	Zaninović 1924/25: 2.	
3	1v-2r	Priporučen'je Svetom Trojstvu	H	PS(8)	38			Sveto Trojstvo, Bog jedini, / ti s' istina ka ne hini	List ne pade prez tve volje, / daj nam ča znaš danas bolje. Amen.		
4	2r-2v	Na Božić	H	PS(8)	30			Rič i svitlost Otca Boga, / po ku stvori svita ovoga	Hvala tebi na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
5	2v-3r	Na Božić	H	PS(8)	50			Od istoka do zapada / radujte se, verna stada	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
6	3r-4r	U konizmu	H	PS(8)	88			Dni nastāše od pokore / kih posveti ki sve more	Sa svetimi, ki su u raju, Bože, primi k sebi naju. Amen.		
7	4r		H	aa(8)b(7) cc(8)b(7) dd(8)b(7) itd.	27		[Gaude, Virgo, mater Christi (Mone, br. 454, 460)]	Veseli se, Divo i mati, / jer dostoja to imati	da nas milo pak namisti / u prezkončanoj slavi. Amen.	Mihojević 1994: 320-321.	

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
8	4r-4v	Govorenje poštovanoga Severa koludra od života s. Martina biskupa	H			30	[Sulpicije Sever, <i>Vita Sancti Martini episcopi et confessoris</i> , 3,1-5]	U dni one kada blazeni Martin ulize u grad ambijarenski	I ostaviši vojevan'je tudje poteče na sveti karst. Amen.		
9	4v-5r	Smart govori	H	PS(8)	18		[Marko Marulić, <i>De morte</i> (LS, br. 145)]	Ja smart strašna jesam ona, / ka razabrat živih ne zna	taj ne haje harlo umriti, / želeć prija k Bogu priti. Amen.		
10	5r-5v	Od muke Gospodinove	H	PS(8)	86			Spomenimo, sestre, ustav, / Spasitelja velu ljubav	Njemu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		Naslov i prvih 16 stihova prekriveni, s napomenom pokraj naslova: "Išći početak na kartah 26 (naprida)" (= f. 25v). Usp. 44.
11	6r-7r	Na Vazma	H	PS(6)[7, 8]	114		[Prvih 46 stihova prepjev su posljednice uskrsnje mise <i>Victimae paschali laudes</i> ]	U vazmeno svećen'je, / Isusa uskrišen'je	Njemu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
12	7r-7v	Od ušastja Gospodinova	H	PS(8)	56			Gospodine, tvoja sila / čudna vele i tva dila	Hvala tebi na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		Uz naslov napomena: "a C. 26."



BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
13	7v	Na Corpus Christi. Na Božji dan.	H	PS(8)	30		[Toma Akvinski, <i>Pange, lingua, gloriosi</i> ]	Štjimo, bratio, slavno tilo, / koje za Bogu, a ne trimi. [Amen.]	I Svetomu Duhu s njimi, / jednom Bogu, a ne trimi. [Amen.]		
14	8r-9r	Lauda, Sion, Salvatorem	H	aa(8)b(7) cc(8)b(7)	90		[Toma Akvinski, <i>Lauda, Sion, Salvatorem</i> ]	Spasitelj, Sion, slavi, / hvaliti ga ne ostavi, / svetih pisni poijenjem.	I sve duše ke su gori, / Tebi slava do vika. Amen		Uz naslov prekríženo: "u versih".
15	9r-9v	Na Vazma	H	PS(8)	58		[Anonim, <i>Aurora lucis rutilat</i> ]	Prostri, zora, svitlost mnogu, / zvizde peše hvale Bogu	Hvala tebi na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
16	9v-10v	Letarije	H	PS(8)	128		[ <i>Litaniae sanctorum</i> ]	Bože, otče naš nebeski / i cesare još an'jejski	Janče Božji, usliši nas, / vičnje mane nasiti nas. Amen.		
17	11r-11v	Od svetoga Ivana Karstiteja	H	PS(8)	70			Karstiteju sveti Ivane, / tve su slave svuda znane	Njega za nas moli grišnih / da nas združiti z družbom višnjih. Amen.		
18	11v-12r	S. Dujam	H	PS(8)	64			Sveti Dujme, tvoj dan danas / mi štujemo, moli za nas	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
19	12r-13r		H			31	[ <i>Litaniae sanctorum</i> ]	Bože, daj mir i jedinstvo u svetoj crkvi katoličkoj. R.: Gospodine, pomiluj nas.	da vira katolička, Gospodine, veseli t' se. R.		

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
20	13r	Molitva nasliđuje	H			12		Svemogi vičnji Bože, ki za ljubav naroda človičaskoga Amen.	milosrdjem tvojim odvрати, Isukarstom Gospodinom našim. Amen.	Vuković 2002: 10	
21	13r- 13v	S. Staš	H	PS(8)	38			Mučeniče Božji, Stašu, / priklon uho svemu glasu	Njemu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
22	13v- 14r	S. Amir	H	PS(8)	40			Sveti Amiru, usliši nas, / molimo se tebi danas	Gđi budemo slaviti njega / napunjeni dobra svega. Amen.		
23	14r	S. Nikula	H	PS(8)	48			O Nikula, pope sveti, / tebe obra Karst propeti	po milošću tvoju mnogu / da dajemo slavu Bogu.		Dva posl. stiha (i Amen) odrezana su pri obrezivanju.
24	14v- 15r	S. Antonij opat	H	PS(8)	68			Milost Božja dođi u nas / da slavimo ov dan danas	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
25	15r- 15v	Na Dan martvih	H	PS(8)	54			Od svih martvih priminutja, / danas ka su spomenutja Amen.	U taj dobra njih postavi, / a nas, Bože, ne ostavi. Amen.		
26	15v	Od dvanadeste apostoli	H	PS(8)	10			Dvanadeste apostoli, / ki su z Bogom na pristoli	a sad z Bogom gori u raju / vičnju radost užívaju.		
27	15v- 16r	S. Petar	H	PS(8)	34			Apostole Petre sveti, / tebe zazva Karst propeti	Komu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
28	16r	S. Jadrjij	H	PS(8)	36			O Jadrjiju, Petrov brate, / pripovidat Bog posla te	za svih da se moliš Bogu, / ki t' je dao milost mnogu. / [Komu (ili: Njemu) hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.]		Kao i ostale u ciklusu o apostolima, i ova je pjesma zacijelo završavala dvostihom navedenim u uglatim zagradama
29	16v	S. Filip	H	PS(8)	36			O Filipe, ki učiti / i učeci ja karstiti	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
30	17r	S. Bartolomij	H	PS(8)	36			Bartolomij Bogu dragi / od roda je bio krajji	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
31	17r- 17v	S. Jakov Veli	H	PS(8)	42			Zebedeja otca oji, / a s Isusom hoti pojti	Komu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
32	17v- 18v	S. Ivan Evanjelista	H	PS(8)	66			O Ivane Van'jelista, / duša i put tva je čista	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
33	18v- 19r	S. Tomas	H	PS(8)	42			Tomas, Didim ki se diše, / na uskars Karsta sumnjen biše	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
34	19r- 19v	S. Matij	H	PS(8)	38			Matij, ki se zvaše Levi, / targovišča kupi sebi	Bogu hvala na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
35	19v-20r	S. Jakov Mali	H	PS(8)	44		Brat se Isusov Jakov zvaše / jer Isusu smiljevaše	Hvala tebi na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
36	20r	S. Šimun i Juda	H	PS(8)	36		Šimun Zelo! ja! Kananij / i brat njegov Juda Tadij!	Komu na svem hvata budi [u svakomu vazda čudi. Amen.]		
37	20v	S. Matijas	H	PS(8)	22		Matijas, ki zaisto / na Judino bi zvan misto	Komu na svem hvata budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
38	20v-21v	S. Paval	H	PS(8)	92		Od poroda i kolina / Paval biše Benjamina	Komu hvata na svem budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
39	21v	S. Barnaba	H	PS(8)	50		Bog Barnabi da milosti / od razuma i kriposti	Komu na svem hvata budi / u svakomu vazda čudi. Amen.		
40	22f-23v	Plać Gospin, ki čini videći sinka svoga na križu	H	DS(12)	70		Jaon meni, sinko moj, to li je tve stan'je	čudi. Amen. Gdino je an'jelsko pribivan'je čisto. Amen.		
41	23v-24r	Od križa Isusova	H	DS(12)	18		O križu prisveti, na kojem izdaše	Ki daje svim ruku milosardja svoga. Amen.		
42	24r	Pozdravljen'je križa	H	DS(12)	8		Zdrav, križu, smiljen'je Boga svemogoga	Dokle Bog primiti htit iih bude k sebi. Amen.		

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
43	24v-25r	Sekvencija u nedilju	H	PS(8)	80			Vazda imamo svako vrijeme / hvalit, brajto, Božje ime	Da nam naše grihe prosti / ter nebeske da radosti. Amen.		
44	25v	Od muke Gospodinove	H	PS(8)	16			Spomenimo, sestre [iznad toga: brajto], ustav Spasitejla velu ljubav	Pravdu čineć zadovoljno / pomože nas dobrovoljno.		To je onaj naslov i 16 stihova koji su prekríženi na f. 5r (usp. 10). Na kraju napomena: "išći ostalo na(prida) [iznad: (zad)] na kartah 6."
45	26r	U Bilu subotu	H	PS(8)	16			Pokle Adam grih učini / prikloniv usta k jizbini	tere suzami ne prosite, / da moćno i gorko cvillite. Amen.		
46	26r-26v	Jesu, nostra redemptio	H	PS(8)	14		[Anonim, /esu, nostra redemptio]	Isuse, naše odkupljen'je, / ljubavi i poželin'je	Slava t' budi uskrišenu / i svarh nebes uzvišenu. Amen.		Uz naslov napomena: "à C. 8 etc."
47	26v	K štećim	H	PS(8)	4			Koji pisa, za onoga, / i ove knjige, molte Boga	Vi ki štite njegov ta trud / da ga stavi k desnoj na sud.		Naslov i tekst prekríženi. Sa strane napisano i prekríženo: "Jesu n(ost)ra redemptio" i "Jesu nostra".
48	26v	Pisac k štećim	H	PS(8)	4			Koji pisa, za onoga, / i ove knjige, molte Boga	Vi ki štite njegov ta trud / da ga stavi k desnoj na sud.		Naslov i tekst prekríženi.

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
49	27r	Hostis Herodes impie	H	PS(8)	40		[Sedulije, A <i>solis ortus cardine</i> (slobodan prepjev 8. i 9. strofe)]	O Irude, ča se bojiš / da u gospodstvu ne ostojiš	Tebi hvale, tebi dike, / sad i vazda u vik vike. Amen.		Kustoda "Od čistoće" odnosi se na 51.
50	27v	Pisac k štećima	H	DS(12)	12			Molim te, koji [iznad: koja] štiš pisan'je ovo me	Isusova mati, milost Svemogoga		Naslov i tekst prekriženi; iznad naslova, također prekriženo: "Nesvaršen i nedospiven kako se ima".
51	28f- 28v	Od čistoće	H	PS(8)	56			O čistoćo, cvite lipi, / koga ljubav Božja kripi	Bože, ki si svita svitlost, / rač' nam podat tvoju milost. Amen		
52	28v- 29r	Počnju versi Božja tila, kih složi niki devot redovnik. Molitva parva.	H	aa(8)x(7) [8.9]	30		Dominik Armanov	Zdravo, sveto Božje tilo, / ko si za nas na križ bilo	našim grihom daj prošćen'je, / ki kraljuješ uvike. Amen.	Zaninović 1937: 346 [Lucić 1990: 212-213; Štrohal 1916: 27 28; Štefanić 1969: 404-405]	

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
53	29r	Molitva druga	H	aa(8)x(7)	30		Dominik Armanov	Zdravo, tilo Božje sveto, / ko na križu bi propeto	ti nam podaj rajsku diku / i nebesko veselje. Amen.	Zaninović 1937: 347 [Lucić 1990: 213-214; Štefanić 1969: 405; Strohal 1916: 28-29; Zaninović 1937: 344]	
54	29v-30r	Molitva treća	H	aaa(8)	45		Dominik Armanov	Zdrav, Isuse, sinu Boga, / u tebi je kripost mnoga,	tebi hvala privelika, / ka ne mine vike vika. Amen.	Zaninović 1937: 347 [Lucić 1990: 214-215; Strohal 1916: 29; Zaninović 1937: 344]	
55	30r-30v	Molitva četvarta	H	aaa(8)	33		Dominik Armanov	Zdrav, Isuse, Gospodine, / u tebi su sve istine	ti si naše sve veselje, / daj nam grihom odpušćenje. Amen.	Zaninović 1937: 348 [Lucić 1990: 215-216; Strohal 1916: 29-30]	
56	30v-31r	<Molitva peta>	H	aaX(8) [x7]	42		Dominik Armanov	Svi hvalimo Gospodina, / svega svita stvoritelja	tebi slava i poštenje, / ki kraljuješ vavike. Amen.	Zaninović 1937: 348 [Lucić 1990: 216-218; Strohal 1916: 30]	Na kraju teksta napomena: "Ostalo išći u ilbar ovi na kartah 6 [= f. 33r] gdi (govori) počinje Devoto [= 59r]".

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
57	31r- 32r	U Veli petak	H	PS(8)	118			Molimo vas, o karstjane, / od višnjega Boga strane	Pojte, i budi s vami zlamen / sveta križa u vik, amen.	Vidović 1978: 83-86.	
58	32r- 33r	Versi na adoravanje križa	H	PS(8)	122			O priliko Boga moga, / Isukarsta svemogoga	Daj nam, Bože, jur tvoj zlamen / i veseljje uvik, amen.	[Strohhal 1916: 21-22]	
59	33r- 35v	Devoto prigovaran'je Blažene Dive Marije i križa Isusova, ko složi niki devot redovnik	H	PS(8)	92		<b>Dominik Armanov</b> [Anonim, <i>Lamentatio Beatae Virginis de cruce</i> ]	Križu tvardi i nemili, / mene mnogo ti rascvili	Budi vazda on pohvaljen / ki no žive uvik, amen.	Zaninović 1937: 349-350 [Lucić 1990: 219-221; Strohhal 1916: 23 24; usp. Fancev 1925: 115; usp. Štefanić 1969: 393]	Uz naslov: "Od ove molitve vidi početak u ovi libar na kartah 1 [= f. 28v] gdi počinje: Počinju versi [= 52]." Na kraju (f. 35v): "Štampano jest u Bnetcih po meni Petru od Nikulinov od Sabija, ko složi redovnik don Dumnik Armanov od Zadra." Ispod crte, kao kustoda: "Himan ki počinje Jesu dulcis." Istrgnuta 4 lista, pri restauraciji uvezan 1 list.



BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
60	36r-42v	Počinjje razboj i tužba kralja ugarskoga; najparvo molitva i pisan k Bogu.	H	DS(12)	336			O oče nebeski, kriposti velika	Ter glavicu prignuv dušicu izpustih. Amen	Fancoev 1934/35: 20-28.	
61	43r-44r	Pisan k Blaženoj Divilci Mariji	H	DS(12)pr	66			Pričista Divate, majko svemogoga	dopustiš, Gospoje, milosti tvoje dar. Amen.	Mihojević 1994: 322-323.	
62	44r-44v	Počinjje šten'je života svetoga Benedata opata	H			16		Čudno izvarstan i neizmimim načinom u dobroti i mogućstvu proslavljen, svemogućći Gospodin Bog,	jošće ditić maljahan od roditejji poslan bi u grad rimski neka bi se naučio u komu dobru nauku nikoko vrimena strati. Da.		Naslov i tekst prekrženi.
63	45r-46r		H	PS(8)	108			Evo drvo, vij svak, križ svet, / naš Spasitej gdi jest propet	On nam podaj nebesko stan'je / na sve vike vikom, amen.		Istrgnuto 5 listova.
64	46r-47r	Molitva Bogu svemogućće-mu u pisni	H	DS(12)	64			Misleći noć i dan, Bože, ki sve stvori	Neka te uživam u nebeskom dvoru. Amen.	[Lucić 1990: 502 503]	

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
65	47v-48r	Juste judex	H	PS(8)	74		[Berengar iz Toursa, <i>Iuste iudex, Iesu Christe</i> ]	O Isuse, sudče pravi, / o Isuse, kraju od krajji	Tebi hvata i slava budi / u svakomu vazda čudi. Amen. Amen. Amen.	[usp. Fancev 1925: 115]	
66	48r-48v	Od napasti ko čini djavao na priminitje ljudem	H			31		Blaženi Gargur govori da stari človik, a to djavao, usiluje se po mnogo puti napastovati svakoga karsijanina, a navlastito na punat od smarti	a potom toga taj takov koji tim se takovim suprotivi i dobude djavia, hoće imiti utišenje od an'jelov i čeka krunu od dobitja od Boga vikuvičnju. Finis.		
67	49r	Od karitadi	H			13		Pavao Pustinjak reče s. Antoniju: "O oče, tko veće dostoja i dobiva: ali oni koji žežina po vas dan o kruhu i vodi, ali oni koji iskanjemu svomu učini ku koji službu u ljubavi?"	komu an'jel prikazavši se reče: "Ne lini se ni imij zlu vojlu, jere su svi stupaji tvoji zbrojeni na plaču."		

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
68	49r	Od umijlenstva	H			8		Človik umijlen vazda se boji i nigdar se ne ufa u svoju jakost	i čini mu se da prez pristanka Paval apostol da mu vapije u glavi: "Ko se scinjivje da stoji, vij da ne i pade."		
69	49r- 50r	Po ki put jest dobro umriti. Prilika.	H			27		Niki targovac hodeći po jednoj pustinji najde u njoj jednoga pustinjaka koji imaše sto lit, koga on upita: "Ča totika ti činiš?"	I to slišavši targovac ostavi sva svoja dobra i učini se duhovan človik u njemu, po nauku njegovu.		
70	50r- 50v	Mise s. Gargura	H			23		Šti se da nici ribari blaženoga Teopenta u premlitju loveći uhvatiše jedan kus velik leda na misto od ribe, i oni od toga veće veselje nego da bi riba bila	I on misu dospivši tutak se led rastaja, a oganj, ki se vijaše da je kako osin, izlinja i zlo nijedno ne biše učinilo.		
71	50v	Bolje je, di, ubošto z dobrotom ner blago s častju taščom.	H	DS(12)	10		Marko Manulić	Umrit hotih videć da ki blago jima	glas ki mu je tekal da se zatare s njim. Amen.	[Lucić 1990: 488; Marulić 1993: 120]	Usp. 82.

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
72	50v-51r	Ave, maris stella stumačena	H	DS(12)	28		[ <i>Ave, maris stella</i> ]	Zdravo morskazvizdo, majko Božjasina	Trojstvu brez rastave u vik vikom, amen.	Mihojević 1994: 326-327.	
73	51r-51v	Salve regina harvacki	H	DS(12)	18		[ <i>Salve regina</i> ]	Zdrava si, krajjice, majko od milosti	O u svem kripostna an'jelska krajjice. Amen.	Mihojević 1994: 328.	
74	51v-52v	Od slave nebeske upitan djalval reče	H			40	[Iohannes Herolt, <i>Sermones discipuli de tempore et de sanctis una cum promptuario exemplorum</i> ]	Meštar Jordan, fratar od reda pripovidač, jedan dan gredući priko jednoga sela za pripovidati zvan bi i moljen od puka da bi pohodio jednu ka djalva imaše.	Tada fra Jordan: "O koliko pogarjen jest čovik ki to ostavlja i sebi toliko veliko i nescinjeno veselje ne dobiva."		
75	52v		H			6	[Iohannes Herolt, <i>Sermones discipuli de tempore et de sanctis una cum promptuario exemplorum</i> ]	Jedan ki imaše nepodobu upitan od vesel'ja koga imaju sveti na nebo odgovori: "Ako bi sve nebo bilo karta, a sve more ingvatar"	"ni jazici izreći mogli bi najmanje veselje koje imaju sveti na nebo od obraza Gospodinova."		
76	52v-53v	Molitva Gospojina	H	DS(12)	38			Mnoge su svitovne himbe ter stupice	Čuvaj me svaki dan u vik vikom, amen.	Mihojević 1994: 325-326.	

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STROFA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
77	53v	A solis ortus cardine, himan. Na dan Božića.	H	PS(8)	42		[Sedulije, <i>A solis ortu cardine</i> (strofe 1-7)]	Od Isusa, kralja i Boga, / čiste Dive sveta ploda	S Oteem, z Duhom budi slavijen / po sve vike vikom, amen.		Kustoda "Hostis" prekrivena i napisana nova: "Hic mea".
78	54r	Christus ad Christianum peccatorem	L	ED	4			Hic mea me pietas ligno confixit in alto	O cessa culpis me cruciare novis.		Istrgnut 1 list. Naslov prekriven. Usp. 107.
79	54r	Isukarst grišniku	H	DS(12)	8		[Prethodni latinski epigram (br. 78)]	Pogarjen i psovan da muku podniti	da me već ne rani tvoje sagrišen'je.		Naslov prekriven.
80	54r-54v	l'vo piangendo	H	DS(12)	20		Marko Marulić [Francesco Petrarca, <i>RVF</i> , CCLXV]	Plaću svud hodeći minuto živijen'je	sam si Ti, in' ne, sve moje ufan'je.	Morović 1957: 1041-1042; Morović 1968: 34, 46-47 [Verdiani 1973: 136]	
81	54v	Poi che voi	H	DS(12)	14		Marko Marulić [Francesco Petrarca, <i>RVF</i> , XCIX]	Pokolu ja i vi jesmoiskusili	kad si prija živil, da još veće sada.	Morović 1957: 1040-1041; Morović 1968: 32-33, 46.	
82	55r		H	DS(12)	18		Marko Marulić	Umrit hotih videć da ki blago ima	zato želim oni ki konca ne ima.	[Lucić 1990: 488; Marulić 1993: 120]	Usp. 71.

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
83	55r-57v	Tuženje grada Jerolimima, moleći papu da skupi gospodu karstjansku ter da ga oslobodi od ruk poganskih	H	DS(12)	128		Marko Marulić	Jerolim sam ja, oni grad prisveti	Car je Suriju jai, a ti kud mož teci. Finis.	Zaninović 1924/1925: 1-11 [Lucić 1990: 175 178; Marulić 1993: 144-147]	
84	57v-60	Pisan u nvalu blažene, svete i pričiste Dvice Marije, majke Isukarstove, složena po Ortenšiju Bartučeviću Hvaraninu	H	DS(12)pr	128		Hortenzij Bartučević	Zdrava, o prisveta nebeska krajice	Da ću vik u raju veselit se, amen.	Fancev 1935: 125-129	
	60v										Kustoda: "Smarti i života razgovor". Nedostaje 1 list.
85	61r-62r	Smarti i života razgovor	H	DS(12)	40			Strasna smart ja, koja vas svit gospoduju	i mladi i stari k Isusu tecite. Svarha.		

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
86	62r-64r	Od dvora nebeskoga stumačeni'je	H	aaa(8) b(7)ccc(8) b(7)	228			Tko suntučenu hlepi lipost, / griha biži, jubi kripost	rajske slave, viku vike / gdi ćemo te slaviti. Amen.	Malić - Kapetanović 2009: 321-327	
87	64v-65r	Isukarst govori grišnikom	H	DS(12)	38		Marko Marulić	Ki minuješ ovda, rane moje pozri	smišljaj moje rane, imit ćeš dli sa mnom. Amen.	[Marulić 1993: 160-161]	Na f. 65r prije "Amen" prekrizen dvostih kojem je prvi stih nečitak, a drugi glasi: "Skrusi se ter pokaj i ispovij grih tvoj". Nakon "Amen" slijedi prekrizeno: "Skrusi se ter pokaj i ispovij grih tvoj, / Čin' pokoru ter znaj da hoćeš biti moj. Amen."
88	65r-65v	Psalam koji počinje: Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum	H	PS(6)	44		[Psalam 1]	Blaženi će človik bit / ki nevirnoga svit	Sinu i Duhu, trem, / sada i vazda prem. Amen.		
89	65v-71v	Od slavica	H	aaa(8)b(7)ccc(8) b(7)	560		Marko Marulić [John Pecham: <i>Philomena</i> ]	O slavicu, ki privartaš / tere čudno petje splitaš	Bogu jednom, ki nam svima / milost svoju daj. Amen	[usp. Lučin 2004: 229-248]	

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STROFA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
90	71v	Pisac k štećim	H	DS(12)	6			Molim te, koji [iznad: koja] štiš pisan'je ovo me	po moljen'ju tvojem i da s' ukameni. Amen.		Istrgnuto 5 listova, pri restauraciji uvezan 1 list.
91	72r-74v	Pisan vele devota od života Isusova	H	abab(8)	264			Tebi hvale tere hari, / o Isuse, prikazju svetiuh svih vese'je. Amen.	ner na nebo u visinah, / gdi je svetiuh svih vese'je. Amen.		
92	74v-75r		H	DS(12)	18			O križu blaženi, ufan'je svih ljudi	Slava t' bud' moljen'ja u vik vikom, amen.		
93	75v	Pisac: Ezech. c. 18. In quacunque hora ingemuerit peccator	H	DS(12)	2		[pseudo-Ezekiel 18,22 (33,12)]	Uzdahne u svako u ko vrime grišnik	Znaj da more lako bit raja dionik.		Naslov i tekst prekrženi.
94	75v	Ezech. c. 18. In quacunque hora peccator ingemuerit	H	DS(12)	2		[pseudo-Ezekiel 18,22 (33,12)]	Pisac: Uzdahne u svako vrime u ko grišnik	Znaj da more lako bit raja dionik.		
95	76r-77r	Sekvencija na dan s. Silvestra	H	PS(8)	134			Molimo te, Bože mili, / tvoju milost nam podili	kako i rimski puk onada / kada svetu crikvu obvlada. Amen.		



BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO-FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
96	77r-78r	Sekvencija na dan s. Fabijana i Sebastijana	H	PS(8)	96			Isukarste, slavni Bože, / koga kripost svaka može	moleć za nas sveti Basijan, / koga danas štimo blagdan. Amen.		
97	78v-79r	Sekvencija na dan Kandelore	H	PS(8)	82			Spomenimo, bratjo mila, / milosardna Božja dila	i moliti sinka za nas / ke baržemo blagdan danas. Amen		
98	79r-80v	Sekvencija na dan s. Matije apostola	H	PS(8)	112			Pravo je, bratjo, i dostojno / pisan peti osobojno	Na kojega mi pošten'je / pisni ove pesmo šten'je. Amen.		
99	80v		H	PS(8)	16		[Katekizam, Deset zapovijedi]	Viruj u Boga jedinoga, / ki sve stvori, ne inoga	Ko jih spuni, blažen bude / i u raj gori s njim pribude. Amen.		
100	80v-81	Počnje psalam Miserere	H	DS(12)	50		Marko Marulić [Psalam 50 (51)]	Pomiluj me, Bože, jer sve grihe moje / pomarsiti može milosardje tvoje	Slavu vazda imaj, jedini Bože i troj, / a nas uzvis' u raj u vikovnji pokoj. Amen.	[Lucić 1990: 532 533]	
101	81r-82r	Na čast i na slavu s. Marka van'leliste	H	PS(8)	64			Sad popovi svi kolici, / Božji jošće redovnici	Ki ob desnu Oca sidi / na nebeskih gori zidi. Amen.		
102	82r-83v	Človik viran pita Isukarsta propetoga misleći muke njegove	H	DS(12)	72		Marko Marulić	Zač pogarjen toko, Isuse moj, stojš	a pomoć li proseć sve vike živoga. Amen.	[Lucić 1990: 286 288; Marulić 1994: 135-138]	Na kraju teksta napomena: "Ostalo išći u ilbar (treti) drugi na 24, ča počnje: Isus govori človiku."

BR.	FOL.	NASLOV	J.	STRO- FA	BR. ST.	BR. R.	AUKTOR [PREDLOŽAK]	INCIPIIT	EXPLICIT	IZDANJE [VAR. TEKST.]	OŠTEĆENJA, NAPOMENE
103	83v	Od kratčine života	H	DS(12)	18		Marko Marulić	Ča prudi živiti sto ali veće lit	a blažena je tim ki se Boga boje. Amen. Finis.	[Lucić 1990: 504; Marulić 1994: 127-128; Verdiani 1973: 133]	
104	84r	Christe, redemptor, hymnus. Na blagdan Božića.	H	abab(8)	32		[Anonim, Christe, redemptor omnium, / ex Patre Patris unice]	Isukarste, ki sve stvari, / s Otcem Bogom, ki je gori	s Otcem Bogom, s svetim Duhom / vazda po sve vike vikom. Amen.		
105	84v- 87r		H	DS(12)	106			Tko ne bi procvilli, tko l' ne bi proplakal	ner dila ka stvorih, u knjigah pisana.		
106	87v	Mors mea, vita tua	H	DS(12)	6			Grišniče, smart moja vičnji jest život tvoj	skrušiv se, človiče, htij grihe plakati.		
107	87v		L	ED	2		<b>Bernardus de Christo</b>	Hic mea me pietas ligno confixit in alto	hic me solus amor, non mea culpa tenet.		Ovdje je ponovljen prvi distih pjesme <b>78</b> , koja ondje ima dva distiha.
108	87v		H	DS(12)	8			Milosardje moje čini me prigvozdit	cić tebe, človiče, na križ jesam pošal.		Na dhu f. 87v kustoda: "Zakon".